

Д.П. ОГИЦКИЙ, профессор

**ЭЛЕМЕНТАРНЫЙ КУРС
ГРЕЧЕСКОГО ЯЗЫКА**

(ДЛЯ ДУХОВНЫХ ШКОЛ)

ЧАСТЬ I-я

1966 г.

КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ О ГРЕЧЕСКОМ ЯЗЫКЕ

Греческий язык принадлежит к так называемой "индо-европейской" группе языков, т.е. к той обширной языковой группе, в которую входят также славянские языки, язык французский, английский, немецкий, литовский и другие родственные им языки, а из древних — латинский язык и санскрит.¹

В греческой письменности отобразились целые тысячелетия жизни греческого языка от времени полупоэтического Гомера до наших дней. Разумеется, что этот огромный период греческий язык не мог оставаться неизменным. Если мы даже оставим в стороне современный "новогреческий" язык, знакомство с которым не входит в нашу задачу, а возьмем для сопоставлений с древнейшими памятниками греческого художественного слова хотя бы церковного песнопения эпохи Иоанна Дамаскина (УШ в. хр.эры), то и тогда расстояние, отделяющее одну эпоху от другой, будет более полутора тысячи лет. Ясно, что греческий язык Гомера и греческий язык х р и с т и а н с к и х песнописцев — это далеко не одно и то же.

Произведения греческой литературы разнятся по языку не только в зависимости от времени возникновения, но еще в зависимости от того, какой из древнегреческих диалектов представлен в том или ином произведении.²

1. Родство этих языков между собой оказывается в общих корнях многих слов, сходство надежных и других окончаний, в тождестве основных грамматических категорий.

Для примера сравним: славянское мати (род.пад. матери), франц. (старофранц.), англ. , немецк. , литовск. —женщина, —мать, латин. , санск. мата, греч. (дорическая форма). Еще пример: славянское три, франц. , англ. , нем. , литов. , латин. санск. , греч. .

2. Известны 3 группы древнегреческих диалектов: эолийская, дорическая и ионико-аттическая.

Из сказанного вытекает, что понятие "греческий язык" имеет широкое содержание.

Впрочем, почти все наиболее ценное и наиболее интересное для нас в греческой литературе написано на диалектах одной ветки греческого языка, представленной в основном двумя разновидностями одного и того же (тонико-аттического) наречия-диалектами: тоническим и аттическим. Сюда надо отнести такие известные всему культурному человечеству произведения, как поэмы Гомера "Илиада" и "Одиссея" (УШ - УП в. до хр.эр.); трагедии Эсхила, Софокла и Эврипида (Ув.), философские диалоги Платона (IУ). В У-IУ в. аттический диалект прочно занял господствующее положение в греческой литературе, а аттическая проза с этого времени стала классической нормой чистоты и правильности греческой литературной речи для последующих поколений. В эллинистическую эпоху, т.е. после завоеваний Александра Македонского, греческий язык в форме так называемого "общего" языка получил широкое распространение среди многих негреческих народов. Этот "общий диалект" как бы объединивший существовавшие ранее различные греческие диалекты, подвергшимся лишь незначительному влиянию других греческих диалектов и некоторых негреческих языков. Если в дальнейшем живой разговорный язык все более и более удаляется от языка классической литературы, литературный греческий язык и в эллинистическую эпоху (IУ в. до хр.э. - I в. хр.э.), и в период распространения христианства в Римской империи (I-IУ в.), и в византийскую эпоху (IУ-XV в.) и даже в последующее время вплоть до наших дней продолжает в какой-то мере подражать классическим образцам, копируя их словарь, грамматику и особенно орфографию, не подвергнувшись на целые тысячелетия почти никаким изменениям (несмотря на огромные перемены в фонетике, приведшие к совершенно иному произношению слов.)

I. Ди-гречески

Благодаря этому мы можем при элементарном ознакомлении с греческой грамматикой без особого ущерба для дела почти совершенно игнорировать разницу между языком классической литературы и языком христианской письменности.

Что нам дает изучение греческого языка?

Греческий язык играет важную роль в системе богословского образования. На греческом языке написаны библейские книги Нового Завета; на этом языке преимущественно велась первохристианская проповедь, писались свято-отеческие творения, вырабатывалась богословская терминология, фиксировались соборные определения, составлялись наши богослужебные песнопения и молитвы. Следовательно, знакомство с греческим языком делает для нас доступными оригиналы текстов, имеющих в богословии основное значение.

Можно предвидеть такое возражение. Какая надобность нам в греческом оригинале, если у нас имеются готовые переводы всех этих текстов, на русский и церковно-славянский язык? Ведь и после проработки школьного курса греческого языка эти переводы останутся для нас и доступнее и понятнее оригинала.

Конечно, никто не станет отрицать, что иметь дело с переводом значительно проще и что сплошь и рядом перевода бывает вполне достаточно для надлежащего понимания текста. Однако, так бывает далеко не всегда.

Каждый, кто при размышлении над неясным текстом испытывал желание заглянуть в оригинал, с которого сделан перевод, проследить мысль автора в его подлинных выражениях, и имел возможность, хотя бы с помощью словаря, осуществить это желание, знает, что это не пустое занятие, что такое прикосновение к оригиналу часто способствует лучшему уяснению смысла интересующего нас места, делает наше понимание более глу-

боким и правильным. Общеизвестно, что перевод, даже самый хороший (а мы не всегда располагаем абсолютно хорошими переводами), не может вполне заменить собой оригинала. Прежде всего, при переходах иногда меняются оттенки слов; некоторые слова в переводе как бы теряют часть своего содержания. Возьмем для примера греческое слово "эκκλησία", и его славяно-русский перевод церковь. Слово "эκκλησία" значит собственно (по своему этимологическому составу) собрание, в этом слове заключена идея собранности, соборности; между тем этот важный смысловой оттенок слова совершенно пропадает в переводе.

"В начале было Слово", — так начинается Евангелие от Иоанна. Трудно как следует понять это изречение евангелиста, не зная того, что греческое "логос" () значит не только "слово", но и "мысль".

Различаем переводы "дословные" и "свободные". Оба вида имеют свои преимущества и свои недостатки. При дословном переводе все внимание переводчика направлено на точную передачу значения отдельных слов. Недостаток таких переводов "слово в слово" состоит в том, что они часто очень неудовлетворительно передают общий смысл и дух фразы, т.е. способы выражения одной и той же мысли в различных языках далеко не всегда тождественны. Дословным является церковно-славянский перевод. Это своего рода "подстрочник" к греческому тексту: греческие слова заменены славянскими, но структура фраз, строй речи в значительной мере остались греческими. Поэтому многие затруднительные для понимания церковно-славянские тексты легче поймет тот, кто имеет возможность сопоставить их с греческими подлинниками или, по крайней мере, имеет некоторое представление о греческом строе речи вообще и о степени зависимости славянских переводов от греческого оригинала. Если бы одаренный переводчик, стремясь возможно лучше передать общий смысл предложений и дух речи, и сумел заменить дословный перевод более доступным нашему пониманию

переводом свободным (с учетом и стихотворной формы таких произведений, как стихиры и тропари) — то и тогда надобность в сличении перевода с оригиналом была бы не меньше, т.к. в такой свободный перевод переводчик неизбежно внес бы много своего. Все это показывает, каким большим подспорьем для богослова в его занятиях может служить знакомство с греческим языком.

Изучение греческого языка имеет также немалое общеобразовательное значение. Много заимствований из греческого языка в русском словаре. Автобиография, автономия, автокефалия, библиография, библиофил, микрокосм, мегафон, профилактика, эпидемия, демократия, аристократия, плутократия, итология, антология, онкология — это лишь небольшая горсть слов греческого происхождения из того огромного количества их, которое употребляется в современном греческом языке и будет способствовать правильному и осмысленному употреблению таких слов.

Более основательное изучение греческого языка открывает нам доступ к сокровищам древнегреческой литературы и через нее вводит нас в мир античной культуры, оказавшейся такое огромное, неповторимое влияние на человечество.

Общепризнанно также, что изучение древних языков многосторонне развивает ориентацию в вопросах языка и строя речи, способствуя тем самым общему повышению филологической культуры интересующихся этими вопросами.

§ I. ГРЕЧЕСКИЕ БУКВЫ.

α - а, β - в, γ - г, δ - д, ε - э, ζ - з, дз,
 η - и, θ - произносится, как английское th
 в словах thank, think *) , ι - и, κ - к,
 λ - л, μ - м, ν - н, ξ - кс, ο - о, π - п,
 ρ - р, σ - с (в конце слова пишется ς),
 τ - т, υ - и, φ - ф, χ - х, ψ - пс, ω - о.

Задание.

- 1) Написать по I строчке каждой буквы.
- 2) Выписать отдельно гласные.

§ 2. СЛОВА, НАЧИНАЮЩИЕСЯ С СОГЛАСНОЙ.

θεός - Бог, κύριος - Господь, λόγος - слово,
 δεσπότης - владыка, πατήρ - отец, μήτηρ - мать,
 βιβλος - книга, βιβλίον - книжка, книга,
 ψυχή - душа, σοφία - мудрость, χρόνος - время,
 κεφαλή - голова, ^{κεφαλι} πρεσβύτερος - старший, ^{συνодος} σύνοδος - собор
^{προσφορά} προσφορά - приношение, ^{φωνη} φωνή - голос,
^{ζωη} ζωή - жизнь, ^{διδαχη} διδαχή - учение.

В старых русских семинариях эту букву обычно читали как ф, но буква θ обозначает зубной звук а не губной, какими является φ

θεολόγος	- богослов,	θεολογία	- богословие;
σωτήρ	- спаситель,	σωτηρία	- спасение;
διδάσκαλος	- учитель,	διδασκαλία	- учение;
μάρτυς	- свидетель,	μαρτυρία	- свидетельство;
διάκονος	- служитель,	διακονία	- служение;
φίλος	- друг,	φιλία	- дружба;
δόξα	- слава,	δοξολογία	- славословие.

Синонимы: κύριος - ^{κυριότητα} δεσπότης, διδαχή - διδασκαλία,
ζωή - βίος, ^{προσκύνηση} προσφορά - ^{προσκύνηση} προσκυμιδή.

Задание: Выучить слова и научиться их писать.

§ 3. СЛОВА, НАЧИНАЮЩИЕСЯ С ГЛАСНОЙ.

ПРИДЫХАНИЯ ТОНКОЕ И ГУСТОЕ.

В греческом языке слова, начинающиеся с гласной буквы, имеют в начале придыхание. Придыхание бывает двух видов: тонкое, по начертанию напоминающее запятую (´) и густое - ^в виде перевернутой запятой (ˆ).

Слова с тонким придыханием: ἀπόστολος - посланник, ἐπίσκοπος - наблюдатель, ἄξιος - достойный, ἐκκλησία - церковь, ἄρτος - хлеб, ἀρχή - начало, ὀρθός - прямой, правильный, ὀρθόδοξος - православный, ὀρθοδοξία - православие.

Слова с густым придыханием: ἱστορία - история, ἅγιος - святой, ὕμνος - песнь, ὕδωρ - вода.

В древности густое придыхание произносилось как *h*. Теперь оно, так же как и тонкое придыхание, не произносится вовсе.

Изучающим греческий язык приходится запоминать, какое придыхание следует писать в том или ином слове. Следующие указания хоть отчасти будут способствовать облегчению этой задачи:

1) Слова, начинающиеся с *υ*, всегда имеют густое придыхание (например, ὕμνος).

2) В латинском языке и почти во всех современных западноевропейских языках слова греческого происхождения, имеющие в греческом языке густое придыхание, начинаются с буквы *H*. Так, например, греческому ἱστορία соответствует латинское *historia* французское *histoire* английское *history*, немецкое *Historien* (историк), польское *historia* и т.п. Тот, кому знаком хотя бы один из приведенных примеров, по этому начальному легко сделает вывод о том, что в греческом первооригинале этих слов стоит густое придыхание. О наличии густого придыхания в слове ἅγιος никогда не забудет тот, кто сумеет сопоставить это слово хотя бы с латинизированным *hagiographia* (жития святых) или с подобным написанием этого термина в современных зап.-европейских языках. *)

*) К западноевропейским языкам в данном случае приходится прибегать потому, что русский язык сплошь и рядом игнорирует наличие густого придыхания в греческом оригинале (напр. - история, агиография, однако гимн).

3) В светских учебных заведениях при чтении древнегреческого текста густое придыхание произносится как кв. При заучивании слов с густым придыханием параллельное двойное произношение их ("аггос" и "даггос", история и дистория) может значительно облегчить запоминание их написания.

4) С тонким придыханием слов гораздо больше, чем с густым.

Кроме слов, начинающихся с гласной, имеют придыхание, и при том всегда густое, слова, начинающиеся с согласной ρ, например, ῥήτωρ - оратор.

Заданье.

Заучить все греческие слова, встречающиеся в этом параграфе, и научиться их писать.

Словосочетания (για σημειωσει - ιω ρ. ...)

ἅγιος λόγος, ἅγιος πατήρ, ἅγιος ὕμνος, τρισᾶγιος ὕμνος, ὀρθόδοξος σύνοδος, πανορθόδοξος σύνοδος, ὀρθόδοξος ἐκκλησία, ὀρθόδοξος θεολογία.

Κύριε, ἐλέησον!

§ 4. ДИФТОНГИ (ДВУГЛАСНЫЕ).

Кроме простых гласных, в греческом языке существовали еще сложные гласные, так называемые дифтонги или двугласные, обозначавшиеся в письме двумя гласными буквами. Такое обозначение древних дифтонгов сохранилось

в греческом письме по сие время, несмотря на то, что сами дифтонги давно утратили свое первоначальное, сложное звучание.

Вот часто встречающиеся греческие дифтонги (рядом указано их нынешнее произношение):

αυ - ав, ευ - эв, ου - у,
αι - э, ει - и, οι - и, υι - и*

Примеры: σταυρός - крест, προσευχή - молитва,
θεός μου - Бог мой, πατήρ μου - отец мой, μήτηρ μου
- мать моя, λειτουργία - служба, ὅμοιος - подобный,
δίκαιος - праведный, справедливый.

Вопросы. Сколько нам известно уже способов обозначения звука и в греч. яз.? Какой звук в ц.-славянском языке обозначается часто по образцу одного из греческих дифтонгов?

Знаки придыхания и ударения, когда они приходится на дифтонг, ставятся не над первой буквой дифтонга, а над второй.

Примеры: αὐτός - сам, εὐχή - молитва, εἰρήνη - мир (спокойствие), εἰκόν - изображение, υἱός - сын, οὐρανός - небо, οὐσία - существо, ὁμοούσιος - едино-

*) В старых русских семинариях последний дифтонг/в начале слова было принято читать как ви, но такое чтение не находит себе оправдания в живом

сущный, ὁμοούσιος - подобосущный, οἰκουμένη - вселенная,
οἰκουμένης - вселенский.

Задание.

Выучить слова этого параграфа и научиться их писать.

§ 5. ОБРАЗОВАНИЕ МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА.
(Простейшие случаи)

Существительные (и прилагательные) мужского рода на - ος при образовании именительного падежа множественного числа меняют - ος на - οι. Ударение при этом сохраняет свое место.

Примеры: διάκονος - служитель, διάκονοι - служители; λόγος - слово, λόγοι - слова; φίλος μου - друг мой, φίλοι μου - друзья мои. Это правило распространяется и на прилагательные: ἅγιος - святой, ἅγιοι - святые

Имена существительные женского рода, оканчивающиеся в единственном числе на - α или - η, в именительном падеже множественного числа имеют окончание - αι.

Примеры: ἱστορία - история, ἱστορίαί - истории; διδασκαλία - учение, διδασκαλίαί - учения; εὐχή - молитва, εὐχαί - молитвы.

Для чтения и перевода:

ψυχαί, φωναί, μαρτυρίαί, ὄβρανοι, διδαχαί,
λειτουργίαί, ἅγιος ἐπίστολος, ἅγιοι ἐπίστολοι,

ὄμοιοι ὕμνοι, δίκαιος διδάσκαλος, οἰκουμενικοὶ διδάσκαλοι,
ὁμοούσιος υἱός, εὐχαὶ μου.

Задание. 1) Образовать множественное число от нижеследующих существительных мужского и женского рода: σταυρός, ἀπόστολος, ἐπίσκοπος, ἐκκλησία, ψυχή, φωνή, ὕμνος, υἱός, ἄρτος, μαρτυρία.

2) Перевести с русского на греческий: достойный епископ, достойные епископы, святые слова, православный богослов, православные богословы, вселенский учитель, слово мое, слова мои, молитва моя.

(Задания выполняйте письменно. Не забывайте правильно ставить придыхания и ударения.)

Существительные (и прилагательные) среднего рода во множественном числе имеют окончание -α (срав. в русском языке: окно - окна):

βιβλίον - книга (в греч.яз. слова на -ον среднего рода), βιβλία - книги.

§ 6. ДЕЛЕНИЕ НА СЛОГИ.

В каждом слоге имеется одна гласная (или двугласный). Легко произносимые сочетания согласных при делении на слог не разбиваются. Примеры: ἄ-κού-ω, βί-βλος, ἐ-πί-σκο-πος, λεί-τουρ-γία.

Задание.

Выписать все известные нам греческие существительные в единственном числе, разделяя на слоги; ударные слоги подчеркнуть.

§ 7. УДАРЕНИЯ ОСТРОЕ И ОБЛЕЧЕННОЕ.

Слова, встречавшиеся у нас до сих пор, имели острое ударение. Кроме острого, в греч. яз. есть ещё и облеченное ударение (˘).

Слова с облеченным ударением: αἷμα - кровь, πνεῦμα - дух, φῶς - свет, ὀρθῶς - правильно, χαῖρε - радуйся.

Острое ударение (ὀξεῖα) может стоять на одном из 3-х последних слогов (μα-τήρ, μή-τηρ, βι-δά-σκα-λος).

Облеченное ударение (περὶσπῶρένη) может стоять лишь на одном из 2-х последних слогов (ὀρ-ῶς, χαῖ-ρε).

На 3-ьем слогe от конца облеченное ударение никогда не ставится, а на 4-ом и выше слогах вообще никакое ударение стоять не может.

Если облеченное ударение падает на гласную, имеющую придыхание, последнее изображается под ударением (αῖμα - кровь, οἶκος - дом, ὄψις - междометие).

Слово, в котором острое ударение стоит на последнем слоге, называется **ὀξεύτονον** (πατήρ).

Слово, в котором острое ударение стоит на предпоследнем слоге, называется **καροξύτονον** (μήτηρ).

Слово, в котором острое ударение стоит на третьем слоге от конца, называется **προκαροξύτονον** (διδάσκαλος).

Слово, в котором обличенное ударение стоит на последнем слоге, называется **κερσκήμενον** (δρῶς).

Слово, в котором обличенное ударение стоит на предпоследнем слоге, называется **προκερσκήμενον** (χαῖρε).

Формы множественного числа для этих названий: **ὀξεύτονα, кароξύτονα, прокароξύтоνα, керсκήμενα, прокерсκήμενα.**

Задание.

Выписать знакомые уже греч. существительные, разбивая их на группы: **ὀξεύτονα, кароξύтоνα** и т.д.

§ 8. ПЕРЕХОД ОСТРОГО УДАРЕНИЯ В ТЯЖЕЛОЕ.

Тяжелое ударение (˘) бывает только на последнем слоге; оно ставится вместо острого ударения, если дальше без знака препинания следует еще какое-нибудь слово. Например, слово **θεός** пишется с острым ударением на последнем слоге; то же самое слово в соединении со следующим далее — будет иметь не острое, а тяжелое уда-

рение: θεὸς ἅγιος. Слово καὶ (и), когда оно написано отдельно, имеет острое ударение; то же самое слово в связанном тексте всегда будет писаться с тяжелым ударением: πατήρ καὶ μήτηρ, μήτηρ καὶ πατήρ.

Итак, мы имеем ударения трех видов: острое, обличенное и тяжелое. В древности они различались между собой по произношению; нам это различие уже недоступно.

Для чтения и перевода: σῶμα καὶ αἷμα, / ὁμοούσιος υἱός, / ἅγιος σταυρός, / οἰκουμενικὸς πατριάρχης, / πατήρ καὶ δεσπότης, / ἅγιος πατήρ, / πατήρ καὶ υἱός, / μήτηρ καὶ υἱός, / σῶμα καὶ ψυχὴ, / πολλὰ ἔτη (многая лета)

задание. Перевести на греческий язык (письменно): Бог святой и справедливый; / владыка и отец; / сын и мать; / крест святой; / отец святой; / старший сын; / хлеб и вода; / дух, душа и тело; / православные епископы и православные богословы.

§ 9. В греческом языке есть слова, не имеющие собственного ударения и как бы примыкающие к предыдущему слову; они называются энклитики. Выше у нас встречалась энклитика μου. Энклитики составляют нечто целое с предыдущим словом, хотя и пишутся отдельно. При постановке ударений энклитику следует рассматривать как часть предыдущего слова. Поэтому πατήρ μου мы пишем с острым ударением, а не с тяжелым, считая, что здесь ударение стоит не на последнем, а на предпоследнем слове. Особе-

но часто встречаются следующие энклитики: μου - мой, σου - твой, ἐστὶ - есть.

Энклитики μου и σου присоединяются к существительным в любом роде, числе и падеже; поэтому μου может значить "мой", "моя", "мое", "мой" и т.п. : πατήρ μου, μήτηρ μου, φίλοι μου.

§ 10. ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ ДО 12-ти.

Порядковые числительные:

1	εἷς	7	ἑπτὰ
2	δύο	8	ὀκτώ
3	τρεις	9	ἐννέα
4	τέσσαρες	10	δέκα
5	πέντε	11	ἑνδεκα
6	ἕξ	12	δώδεκα

Для чтения и перевода: εἷς θεὸς καὶ πατήρ, / εἷς υἱός, / δύο υἱοί, / τρεις σταυροί, / εἷς λόγος, / δέκα ἔτη, / δώδεκα ἀπόστολοι, / ψυχὴ μου, / εὐχή μου, / υἱός σου, / λόγοι σου.

Задание. Перевести на греческий язык: / один отец; / три сына; / пять слов; / четыре книги; / девять песней; / семь соборов; / молитвы мои; / душа твоя; / отец твой и мать твоя.

§ II. ГРЕЧЕСКИЙ АЛФАВИТ.

Соответствие букв
церк.-славянского алфавита.

Α	α	άλφα	α
Β	β	βήτα	β
Γ	γ	γάμμα	γ
Δ	δ	δέλτα	д
Ε	ε	ε̅ φιλόν (т.е. ε̅ простое)	е
Ζ	ζ	ζήτα	з
Η	η	ήτα	и
Θ	θ	θήτα	θ
Ι	ι	ιώτα	ι
Κ	κ	κάππα	к
Λ	λ	λάμβδα	л
Μ	μ	μϑ	м
Ν	ν	νϑ	н
Ξ	ξ	ξετ (ξτ)	ξ
Ο	ο	ο̅ μικρόν (т.е. ο̅ малое)	ο
Π	π	πετ (πτ)	п
Ρ	ρ	ρϑ	р
Σ	σ(ς)	σγма <i>σγμα</i>	с
Τ	τ	ταϑ	т
Υ	υ	υ̅ φιλόν (т.е. υ̅ простое)	у
Φ	φ	φετ (φτ)	φ
Χ	χ	χετ (χτ)	χ
Ψ	ψ	ψετ (ψτ)	ψ

§ 12. Существуют два различные произношения некоторых греческих букв и дьугласных: итацизм и этацизм. Итацизмом называется произношение, сохранившееся у нынешних греков в быту и в богослужении; по этому произношению (принятому и в наших семинариях) η читается как и (отсюда и название "итацизм"). Этацизмом называется произношение, применяющееся в светских учебных заведениях при изучении древнегреческого языка; по этому произношению η читают как э, ϐ как б (поэтому и название второй буквы алфавита - ϐητα - в этом произношении будет не "вита", а "бэта"). Этацизм отражает древнейшее произношение.

Задание. 1) Выучить наизусть названия букв по алфавиту. 2) Составить алфавитный словарь известных уже греческих слов. 3) Написать по-гречески: небо, небеса; время, времена; голос, голоса; церковь, церкви. Назвать каждую греческую букву в этих словах, поставленных во множественном числе. 4) Назвать буквы греч. алфавита, обозначающие гласные звуки. Какие из них произносятся сейчас одинаково? 5) Выписать дифтонги; назвать буквы, которыми они обозначаются. 6) Назвать следующие согласные: τ, δ, θ, / κ, γ, χ / π, β, φ.

§ 13. В древнегреческом письме, так же как и в древнеславянском, не делалось разницы между строчными и прописными буквами.

В некоторых современных изданиях греческой Библии с большой буквы пишутся только собственные имена: Иисус, Христос, Иерусалим и т.п. Все остальные слова, не исключая таких, как Бог, Господь, Сын Божий, пишутся с малой буквы. Но это не общепринятая орфография; греческие богослужебные книги ей не следуют.

Если слово начинается с большой буквы, придыхание и ударение, относящиеся к этой букве, изображаются вверху слева: Ἐπίσκοπος. Ἄγλος.

§ 14. НАИБОЛЕЕ УПОТРЕБИТЕЛЬНЫЕ СОБСТВЕННЫЕ ИМЕНА (МУЖСКИЕ).

прочитайте; запомните греческую форму своего имени.

Ἄλεξανδρος	θεόδωρος
Ἄλέξιος	Ἰωάννης
Ἀνατόλιος	Ἰωσήφ (с еврейского)
Ἀνδρέας	Κωνσταντῖνος
Ἀντώνιος	Λέων (Лев)
Ἀρχάδιος	Λεωνίδας
Βασίλειος	Μιχαήλ (с еврейского)
Βίκτωρ (с латинского)	Νικόλαος
Γεώργιος	Παῦλος

Γρηγόριος

Πέτρος

Δημήτριος

Σέργιος

Βύγένιος

Στέφανος

§ 15. ΤΕΚΣΤ № I.

Κύριος φωτισμός μου καὶ σωτήρ μου.

Κύριος Ἰησοῦς Χριστός.

Κύριε, ἐλέησον!

Σοὶ, Κύριε.

Παράσχου, Κύριε.

Ἄμην

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Σοφία! Ὅρθοί!

Βίρηνη πᾶσιν!

Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ἄξιον καὶ δίκαιον.

Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος, Κύριος Σαβαώθ!

Σοὶ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις νῦν καὶ αἰεὶ

Χριστὸς ἀνάστη! - Ἀληθῶς ἀνάστη!

Πολλὰ ἔτη!

Εἰς πολλὰ ἔτη!

Слова:

φωτισμός	-	просвещение
τιμή	-	честь
προσκύνησις	-	поклонение
ἐλέησον	-	помилуй
παράσχου	-	подай
κρέπαι	-	подобает
ἀνέστη	-	воскрес
ὄρθοί	-	прямые (этим словом молящиеся призываются стоять прямо, благоговейно)
ἡμᾶς	-	нас
ἄξιον	-	достойно
δίκαιον	-	праведно
νῦν	-	ныне
ἀεὶ	-	всегда
ἀληθῶς	-	воистину
πᾶσα δόξα	-	всякая слава
πᾶσιν	-	всем
σοί	-	тебе
πατρί	-	отцу (дат. падеж)
υἱῷ	-	сыну (дат. пад.)
πνεύματι	-	духу (дат. пад.)
ἁγίῳ	-	святому (дат. пад.)

§ 16. ПОДПИСНАЯ ИОТА.

Кроме дифтонгов, перечисленных выше (§ 4), состоящих из двух кратких гласных, в греческом языке существовали дифтонги, в которых ι следовала за долгими гласными: η , ω , и долгим α . В настоящее время такая ι не произносится и пишется не рядом с долгой гласной, а под ней; называется она подписной иотой. Особенно часто она встречается в дательном падеже единственного числа: $\acute{\alpha}\gamma\iota\omega$ - святому, $\omega\tau\iota\omega$ - сыну. Дифтонги $\rho\omega$, $\varphi\omega$ принято называть "несобственными".

Следует заметить, что под большими буквами иоту "несобственных" дифтонгов не принято подписывать. Обычно её ставят рядом с этими буквами: $\alpha\iota$, $\eta\iota$, $\omega\iota$, превращая её, таким образом, из "подписной" в "приписную".

Задание. Из текста № I выучить наизусть наиболее употребительные богослужебные выражения.

λέγω. λέγεις. λέγει.

τίς λέγει;

Ἀλέξανδρος λέγει.

Ἀκούω. Ἀκούεις. Ἀκούει. Ἀκούουσιν.

τίς ἀκούει;

Φίλιππος ἀκούει.

γράφω. γράφομεν.

Ἑλληνιστὶ γράφομεν.

*)

При проработке этого и последующих текстов до § возможен такой порядок занятий:

1) Предварительный перевод текста с помощью преподавателя.

2) Переписывание слов в тетрадь и заучивание их (усвоить значение, уметь правильно написать, уметь объяснить указанные попутно слова греческого происхождения)

3) Проработка грамматического материала, относящегося к тексту.

4) Выполнение относящихся к тексту "упражнений и й".

5) Перевод "чистой".

6) Переписывание текста в тетради.

7) Упражнение в громком чтении текста.

8) Ретроверсия текста, т.е. обратный перевод с русского на греческий - устно.

9) Ретроверсия письменная.

10) Выполнение указанных дополнительных "заданий"

Τίς γράφει;
Φίλιππος καὶ Ἀλέξανδρος γράφουσιν.
Φίλιππος γράφει ἑλληνιστί.
Ὅρθῶς λέγεις. Ὅρθῶς λέγετε.
Ἐἷς φίλος λέγει. Δύο φίλοι λέγουσιν.
Τί λέγεις;
Οὐδὲν λέγω.
Οὐ λέγω, ἀλλὰ γράφω.
Οὐκ ἀκούεις, ἀλλὰ λέγεις.
Οὐ λέγει, ἀλλὰ μανθάνει.
Ἀκούομεν καὶ γράφομεν.
Ἀκούετε καὶ πιστεύετε.
Ἀκούουσι καὶ πιστεύουσιν.
Οὐ λέγουσιν, ἀλλὰ γράφουσιν.
Οὐκ ἀκούετε, ἀλλὰ λέγετε.
Πιστεύετε;
Πιστεύομεν, λέγεις γὰρ ὀρθῶς.
Οὐ λέγομεν οὐδὲ γράφομεν.
Οὐ γράφουσιν, οὐ γὰρ ἀκούουσιν.
Ἄει μανθάνομεν.
Φίλιππος καὶ Ἰωάννης μανθάνουσι σπουδαίως.

СЛОВА:

λέγω - ГОВОРИ

γράφω - ПИШУ

ἀκούω - СЛЫШУ, СЛУШАЮ

πιστεύω - ВЕРЮ

μανθάνω - учусь

Ἀλέξανδρος - Александр

Φίλιππος - Филипп

τίς; кто? τί; что? (см. § 13)

τι; что?

οὐ, οὐκ не (см. § 20)

οὐδέν ничего

ἀλλά но

γάρ - потому что (ц.-слав. бо)

οὐ не, перед тонким прид. οὐκ, перед густым οὐχ.

οὐδέ и не (ц.-слав. ниже)

οὐ γάρ - потому что не (ц.-слав. не бо).

ὀρθῶς правильно

ἑλληνιστί по-гречески

§ 20. Отрицание οὐ (οὐκ, οὐχ) составляет как бы одно целое с следующим за ним словом и потому не имеет на себе ударения. Такие слова называются *ἄτονα*, т.е. "безударные" *или проклитики*. Ἄτονα примыкают к следующему за ними слову. Энклитики - к предшествующему им (§ 9).

§ 21. Союз γάρ, так же как и ц.-славянское бо, занимает в предложении второе место: λέγω γάρ = "глаголю бо"

§ 22. СПРЯЖЕНИЕ ГЛАГОЛОВ

В ИЗЪЯВИТЕЛЬНОМ НАКЛОНЕНИИ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ

	Единств. число	Множеств. число.
1 лицо	λέγ-ω - я говорю	λέγ-ομεν - мы говорим
2 "	λέγ-εις - ты говоришь	λέγ-ετε - вы говорите
3 "	λέγ-ει - он говорит	λέγουσι(ν) - они говорят

§ 23. 3-е лицо множественного числа имеет двойную форму - с приставным ν на конце и без этого добавления. Форма без приставного ν (λέγουσι) употребляется тогда, если следующее далее без знака препинания слово начинается с согласной. В остальных случаях обычно употребляется форма с приставным ν (λέγουσιν).

Упражнение. 1) Проспрягать в изъявит. наклонении настоящего времени с переводом на русский язык глаголы πιστεύω, ἀκούω, μανθάνω. 2) Проспрягать таким же порядком следующие словосочетания: λέγω καὶ γράφω. Οὐ λέγω, ἀλλὰ γράφω. Οὐ λέγω οὐδὲ γράφω. Οὐκ ἀκούω, ἀλλὰ λέγω. Οὐκ ἀκούω, οὐ γὰρ πιστεύω.

Задание. Переведите с русского на греческий: Пишет правильно. Кто пишет по-гречески Филипп и Александр пишут по-гречески. Учимся прилежно. Слушаем и пишем. Не слушаем, потому что не верим. Александр говорит, а Филипп

пишет. Александр не пишет, но говорит. Пишем по-гречески. Вы пишете правильно. Не говорит, а учится. Не пишете и не учитесь. Не пишут и не говорят. Ничего не пишут, ничем не говорят.

§ 24. ΤΕΚΣΤ № 3.

Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς φυλάττει ἡμᾶς.

Κύριος φωτίζει ἡμᾶς.

Κύριος σώζει ἡμᾶς.

Κύριος φωτισμὸς ἡμῶν καὶ σωτὴρ ἡμῶν.

Σύ, Κύριε, φυλάττεις ἡμᾶς.

Σοὶ δόξα πρέπει, Κύριε.

Ψυχὴ μου, ψυχὴ μου, τί καθεύδεις!

Σὲ μακαρίζομεν.

Σὲ μεγαλύνομεν.

Ἄει σὲ δοξάζομεν.

Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός.

Ἀνέστη Χριστός καὶ χαίρουσιν ἄγγελοι.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι καὶ νῦν καὶ εἰς.

Ἀπόστολος λέγει: " νῦν μένει πίστις, ἐλπίς καὶ ἀγάπη

ΠΟΒΑ

ἄγγελος (чит. "ангелос") - вестник, ангел.

πίστις - вера

ἐλπίς - надежда

ἀγάπη - любовь

φυλάττω	-	храню
φωτίζω	-	просвещаю
σώζω	-	спасаю
καθεύδω	-	сплю
μακαρίζω	-	ублажаю
μεγαλύνω	-	величаю
δοξάζω	-	славлю
χαίρω	-	радуюсь
μένω	-	пребываю

σύ - ты; род. пад. σοῦ, дат. σοί, вин. σέ.

ἡμῶν при обознач. принадлежности: наш, наша, наше, наши.

§ 25. Произношение γ перед гортанными.

Буква γ перед γ, κ, χ, ξ произносится как η:
 ἄγγελος (ангелос), εὐαγγέλιον (эвангэлион - евангели)
 Σφίγγε (сфинкс), ὄγκος (онкос) - кривизна.* Срав. в
 ц.-славянском письме - Логгин, Пагкратий.

Это слово значит также "вздутость", "бремя". Онкологическими называются у нас медицинские учреждения, занимающиеся лечением злокачественных опухолей, рака.

Упражнение. Дописать недостающие окончания в следующих предложениях: Σύ, Κύριε, σώς... ἡμᾶς. / Ἄγγελοι δοξάζ... σέ, Κύριε. / Ἀκούομεν καὶ πιστεύ... / Τίς γράφ... ἑλληνιστί; / Γεώργιος καὶ Νικόλαος γράφ... ἑλληνιστί / Φίλοι, τί καθεύδ... / Ἀλέξανδρος ἀκού... καὶ γράφ... / Οὐ γράφεις οὐδὲ μανθάν..

§ 26. ΤΕΚΣΤ № 4.

Μάνθανε σπουδαίως.

Ἄει μανθάνομεν.

Ἀναγίνωσκε καὶ γράφε ὀρθῶς.

Χαῖρε, ὦ διδάσκαλε!

Μὴ λέγετε μηδὲ γράφετε, ἀλλ' ἀκούετε.

Μηδὲν λέγετε, μηδὲν γράφετε.

Θέλω μανθάνειν.

Θέλομεν ἀναγινώσκειν καὶ γράφειν ἑλληνιστί.

Οὐ θέλω μανθάνειν, θέλω καθεύδειν.

Χαίρετε, ὦ φίλοι!

СЛОВА.

μανθάνω - учусь

καθίζω - сажусь

ἀναγινώσκω ἢ ἀναγινώσκω - читаю

ἐθέλω ἢ θέλω - хочу

χαίρω радуюсь, χαῖρε - радуйся, это слово употребли

μή - не (употребляется при повелительном наклонении вместо ού).

μηδέν - ничего не (употребляется при повелительном наклонении вместо οὐδέν).

ἀλλά - но

§ 18. В вопросительном местоимении τίς всегда сохраняется о с т р о е ударение. Это слово, таким образом, представляет исключение из общего правила о переходе острого ударения в тяжелое в связном тексте (см. § 8).

§ 19. Вопросительный знак в греческом письме обозначается точкой с запятой (;), а нашей точке с запятой в греческой пунктуации соответствует точка вверху строчки (°)

§ 27. Повелительное наклонение.

2 л. ед. ч. λέγ-ε - говори 2 л. мн. ч. λέγ-ετε - говорите
 παιδεύ-ε - воспитывай , παιδεύ-ετε - воспитывайте
 ударение

Во 2-ом лице ед. ч. повелительного наклонения ставится на 3-ьем слог от конца: ἄκουε, μάνθανε, κίστευε, κἀθίσε; лишь в двухсложных глаголах оно остается на предпоследнем слог: λέγε, γράφε.

§ 28. Неопределенная форма.

- λέγ-ειν - ГОВОРИТЬ
 παιδεύ-ειν - ВОСПИТЫВАТЬ.

§ 29. Элизия.

Элизией называется выпадение краткой гласной в конце слова перед начальной гласной следующего слова: ἀλλ' ἀκούετε (вместо ἀλλὰ ἀκούετε). Элизия обозначается апострофом (').

§ 30. ΤΕΚΣΤ № 5.

'Αλέξανδρος θέλει μανθάνειν.

- Χαῖρε, ὦ διδάσκαλε· χαίρετε, ὦ φίλοι·
- Καὶ σύγε, ὦ 'Αλέξανδρε. θέλεις γράφειν ἑλληνιστί;
- Μάλιστα.
- Εὖγε! "Ἄκουε καὶ γράφε, " 'Αλέξανδρος μὲν μανθάνει σπουδαίως, Φίλιππος δ' οὐ θέλει μανθάνειν".
- 'Αλέξανδρος λέγει: " 'Απόλωλαί"
- Μὴ λέγε, ἀλλὰ γράφε. Γράφε ἑλληνιστί. Γράφε ὀρθῶς!
- 'Αλέξανδρος ἀκούει καὶ γράφει.
- Νικόλαος μὲν βλέπει, Φίλιππος δ' οὐ βλέπει, ἀλλὰ λέγει καὶ γράφει.
- Μὴ λέγετε, μηδὲ γράφετε, ἀλλ' ἀκούετε καὶ βλέπετε.

πῶς γράφει Ἀλέξανδρος;

Νικόλαος καὶ Φίλιππος λέγουσιν: "Ἀλέξανδρος γράφει ὁρθῶς."

- Εὖγε, εὖγε! Κάθιζε, ὦ Ἀλέξανδρε. Χαίρω, μανθάνεις γὰρ σπουδαίως.

Слова:

φίλος друг, товарищ, множ.ч. φίλα - друзья)
ἐθέλω или θέλω хочу

χαίρω радуюсь; χαίρε радуйся, это слово употребляется также в значении "здравствуй" :
"прощай".

βλέπω смотрю

καθίζω сажусь

ἀπόλωλα пропал я

μάλιστα да (дословно "наиболее")

πῶς как

εὖ хорошо, εὖγε хорошо, прекрасно

μή не (употребляется при повелительном наклонении вместо οὐ)

μηδέ и не (употребляется при повелительном наклонении вместо οὐδέ)

σύ (σύγε) ты

μέν...δέ... - эти два слова употребляются при противопоставлениях и соответствуют русскому союзу а: Ἀλέξανδρος μὲν λέγει, Φίλιππος δὲ γράφει = Александр говорит, а Филипп пишет.

§ 31. При изъявительном наклонении употребляется отрицание οὐ (οὐδέ), а при повелительном - μή (μηδέ).

Упражнение.

1) Переведите (устно): *οὐ βλέπετε - μὴ βλέπετε, οὐ χαίρετε - μὴ χαίρετε, οὐ μαθαίνετε - μὴ μαθαίνετε.*

2) Переведите письменно: не слушаешь - не слушай, не слушаете - не слушайте, не говоришь - не говори.

3) Проспрягайте во всех известных уже формах с переводом на русский яз.: 1) ἀκούω, 2) πιστεύω, 3) βλέπω καὶ χαίρω, 4) καθίζω καὶ μαθαίνω.

§ 32. Обращение.

Обращение (при повелительном наклонении и в других случаях) в греческом языке стоит в звательном падеже. Существительные и прилагательные мужского рода на -ος в звательном падеже меняют -ος на -ε; при этом часто добавляется восклицание ὦ: им. пад. - Ἀλέξανδρος, зват. пад. - ὦ Ἀλέξανδρε. Во множ. числе именит. и зват. падежи имеют одинаковые окончания.

Упражнение.

Придайте форму обращения словам: ἀπόστολος, ἀπόστολοι, ἐπίσκοπος, διδάσκαλος, υἱός, φίλος, Νικόλαος, Θεόδωρος, Ἀλέξιος.

Задание.

Перевести на греческий яз.

Разговор (Διάλογος).

- Здравствуй, друг!
 - Здравствуй и ты. Садись.
 - Учишься по-гречески?
 - Да.
 - Прекрасно! Учись, Александр! И ты, Филипп!
- Учитесь прилежно, друзья.
- Хотим учиться. Хотим говорить и писать правильно.
 - Как учится Филипп?
 - Филипп не хочет учиться.
 - Не верю. Не верь и ты. Не слушайте и не верьте.
 - Не слушаем и не верим.
 - Радуюсь, что (= потому что) не верите.
- Прощайте, друзья.
- Прощай и ты.

§ 33. ΤΕΚΣΤ № 6.

'Ο πατήρ καὶ ἡ μήτηρ παιδεύουσιν ἡμᾶς.

'Ο διδάσκαλος λέγει. Τὸ τέκνον ἀκούει. 'Αναγίνωσκε τὸ βιβλίον, ὦ φίλε.

'Ἴδου ὁ πατήρ μου. 'Ἴδου ἡ μήτηρ μου. 'Ἴδου οἱ ἀδελφοί καὶ αἱ ἀδελφαί μου.

'Ἴδου τὰ βιβλία, τὸ εὐαγγέλιον, τὸ ψαλτήριον, τὸ ὄρολόγιον.

'Ἡ ψυχὴ μου χαίρει.

Αἱ ψυχαὶ ἡμῶν χαίρουσιν.

Слова:

ὁ πατήρ отец
 ὁ ἀδελφός брат
 ἡ μήτηρ мать
 ἡ ἀδελφή сестра
 τὸ τέκνον дитя
 τὸ εὐαγγέλιον евангелие, благовестие
 τὸ ψαλτήριον псалтирь
 τὸ ὠρολόγιον часослов
 παιδεύω воспитываю
 ἰδοὺ вот

§ 34. Артикль.

Греческие существительные имеют при себе члены, иначе артикли. Артикль мужского рода ὁ, женского ἡ, среднего τό (сравн. в немецком яз. der, die, das):

ὁ ἀποστολος, ἡ ἐκκλησία, τὸ εὐαγγέλιον.

Соответствующие формы множественного числа οἱ, αἱ, τὰ
 οἱ ἀπόστολοι, αἱ ἐκκλησίαι, τὰ εὐαγγέλια.

Артикли мужского и женского рода в именительном падеже единственного и множественного числа имеют густое придыхание и являются безударными словами ("проклитиками")

	Мужской р.	Женск. р.	Средн. р.
Единственное число	ὁ	ἡ	τό
Множественное число	οἱ	αἱ	τά

Задание.

Запомните род следующих существительных:

ὁ θεός, ὁ πατήρ, ὁ λόγος, ὁ θεολόγος, ὁ δεσπότης, ὁ υἱός, ὁ φίλος, ὁ διδάσκαλος, ὁ ἀπόστολος, ὁ ἐπίσκοπος, ὁ ῥήτωρ, ὁ σταυρός, ὁ ὕμνος.

ἡ μήτηρ, ἡ εὐχή, ἡ προσευχή, ἡ θεολογία, ἡ λειτουργία, ἡ διδασκαλία, ἡ εἰκὼν, ἡ βίβλος, ἡ ἱστορία

τὸ τέκνον, τὸ βιβλίον, τὸ ποτήριον (чаша), τὸ εὐαγγέλιον.

§ 35. ТЕКСТ № 7.

Εὐλογητὸς ὁ θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ αἰεί.

Δόξα σοι ὁ θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε.

Τρισάγιον: Ἅγιος ὁ θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Εὐχαί:

Δόξα Πατρί.

Παναγία Τριάς.

Πάτερ ἡμῶν.

Ὁ διάκονος λέγει: "Σοφία! Ὁρθοί!"

Ὁ ἱερεὺς: "Εἰρήνη πᾶσιν."

Ὁ διάκονος ἀναγιγνώσκει τὸ εὐαγγέλιον.

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι!

Σοὶ δόξα πρέπει, Κύριε, ὁ θεὸς ἡμῶν.

Ὁ χορὸς φάλλει: "Κύριε, ἐλέησον".

Ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν.

Πνεῦμα ὁ θεός.

Ὁ Πατὴρ καὶ ὁ Υἱὸς καὶ τὸ ἅγιον Πνεῦμα.

Ὁ ἅγιος ἀπόστολος Ἰωάννης γράφει: "Καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος".
Κύριος λέγει: "Ἐγὼ εἰμι ὁ ὦν." Ἐγὼ τὸ Α καὶ τὸ Ω,
ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος". (Ἀποκάλυψις 21,6). Ἐγὼ εἰμι
τὸ Α καὶ τὸ Ω, ἀρχὴ καὶ τέλος, - λέγει Κύριος ὁ θεός.
(Ἀποκάλυψις, 1,8).

Ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή.

Ὁ ἱερεὺς: "Χριστὸς ἀνέστη." Ὁ λαός: "Ἀληθῶς
ἀνέστη."

Κύριε, Ἰησοῦ Χριστέ ὁ θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ψυχὴ μου, ψυχὴ μου, τί καθεύδεις, τὸ τέλος ἐγγίζει.

Ὁ Δεσπότης ἐμπιστεύει σοὶ τὸ τάλαντον.

Ἴδού σοὶ τὸ τάλαντον ὁ Δεσπότης ἐμπιστεύει,

ψυχὴ μου.

Χαῖρε, κεχαριτωμένη.

Κύριε, φύλαττε ἡμᾶς.

Δόξα σοὶ, Χριστέ ὁ θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοὶ.

Слова:

ὁ πατήρ отец, πάτερ (зват.пад.) отче.

ὁ βασιλεύς царь, βασιλεῦ (зват.пад.) царю.

ὁ ἱερεὺς священник (в древности этим словом обозначался епископ, потом оно стало прилагаться и к пресвитеру).

Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ зват.падеж от
 Κύριος Ἰησοῦς Χριστός
 οὐράνιος небесный, зваз.падеж οὐράνιος
 τριάς троица
 ὁ χορός хор
 ἡ ἀρχή начало
 τὸ τέλος конец
 ἡ ὁδός путь
 ἡ ἀλήθεια истина
 ἡ ἀποκάλυψις откровение
 ὁ λαός народ
 τὸ τέλαντον талант
 εὐλογητός благословенный
 ἰσχυρός крепкий
 ἀθάνατος бессмертный
 πανάγιος всесвятой, пресвятой, жен.род

παναγία
 κεχαριτωμένη благодатная
 φέλλω пою
 πιστεύω верю
 ἐμπιστεύω вверяю
 ἐγγίζω приближаюсь
 εἰμί я есмь

ἦν был, была, было

ὁ ὢν сущий.

πάντοτε ~~πάντοτε~~ всегда (синонимом является более древнее слово ~~ἐξ~~ "присно").

Объясните происхождение слов: апостол, епископ, пресвитер, диакон, ангел, литургия, икона, синод, проскомидия, протвора, кафизма, автокефалия, теология, евхологий, зоология, биология, биография, автобиография, хронология, артос, орфография, гимн, декада, акустика, эллинист, автограф, психология, философ, мегалон, микрофон, библиофил, руссофил, Филофей (ц-слав. форма Филовей), Евлогий, Евграф, Ирина, Зоя.

§ 36. О несовпадении рода существительных в греческом и русском языках.

Несовпадение рода существительных, обозначающих один и тот же предмет на разных языках, — явление естественное.

Примеры таких несовпадений:

- ὁ λόγος — муж. род, "слово" — сред. род.
 ἡ μαρτυρία — жен. род, "свидетельство" — сред. род.
 τὸ βιβλίον — сред. род, "книга", "книжка" — жен. р

§ 37. Наречия на -ως.

Наречия, образованные от прилагательных, чаще всего оканчиваются на -ως. По омете мы отличаем эти наречия от похожих прилагательных.

<u>Прилагательные.</u>	<u>наречия.</u>
ὀρθός — правильный	ὀρθῶς — правильно
ἰσχυρός — сильный	ἰσχυρῶς — сильно
μυστικός — тайный, таинственный.	μυστικῶς — тайно, таинственно.

§ 38. Сказуемое, выраженное в греческом языке существительным или прилагательным, обычно не имеет при себе артикла: **πνεῦμα ὁ θεός** - (здесь подлежащим является второе слово - **ὁ θεός**, сказуемое **πνεῦμα**, т.е. о Боге говорится, что Он Дух). В переводах на русский язык подлежащее ставится на первое место: "Бог (есть) Дух". Срав. ученье - свет, Платон - философ.

§ 39. Склонение артиклей.

	Мужск. р.	Жен. р.	Сред. р.
<u>Единственное число</u>			
Именительный падеж	ὁ	ἡ	τό
Родительный -"-	τοῦ	τῆς	τοῦ
Дательный -"-	τῷ	τῇ	τῷ
Винительный -"-	τόν	τήν	τό
<u>Множественное число</u>			
Именительный падеж	οἱ	αἱ	τά
Родительный -"-	τῶν	τῶν	τῶν
Дательный -"-	τοῖς	ταῖς	τοῖς
Винительный -"-	τούς	τάς	τά

Κύριος Ἰησοῦς Χριστός - κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας.

Παράκλητος, τὸ ἅγιον Πνεῦμα, ὁ χορηγὸς τῆς ζωῆς.

Κύριος - σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ἱερουσαλήμ - μήτηρ τῶν ἐκκλησιῶν.

Ἀπόστολος Παῦλος γράφει τὴν ἐπιστολὴν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας.

Ὁ Δεσπότης ἐμπιστεύει τὸ τάλαντον τῇ ψυχῇ μου.

Ὁ χρόνος τῆς ζωῆς μου ὀλίγος.

Σῶσον, ἀγαθέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Αἱ ἐκκλησίαι τῆς οἴκουμένης ὀφείλουσι φυλάττειν εἰρήνην καὶ ἀγάπην.

Слава

ὁ παράκλητος Утешитель

ὁ χορηγὸς Податель

ἡ ἐπιστολή послание, письмо

ἡ Ἱερουσαλήμ (Ἱεροσόλυμα, Ἱεροσόλυμα)

ἡ Γαλατία Галатия

τὸ ἅγιον Πνεῦμα Святой Дух

ἀγαθός добрый

ὀλίγος малый

ὀφείλω я должен (глагол).

σῶσον спаси

§ 41. Первое склонение.

Κ первому склонению относятся имена существительные женского рода на -η и -α (ἡ ψυχή, ἡ ἐκκλησία), а также имена существительные мужского рода на -ης и -ας (ὁ δεσπότης, ὁ νεανίας - юноша)

§ 42. Основные образцы первого склонения

Женского рода.

ἡ ψυχή душа

ἡ ἐκκλησία -
церковь

ἡ δόξα - СЛАВА

Единственное число.

И.	ἡ ψυχή	ἡ ἐκκλησία	ἡ δόξα
Р.	τῆς ψυχῆς	τῆς ἐκκλησίας	τῆς δόξης
Д.	τῇ ψυχῇ	τῇ ἐκκλησίᾳ	τῇ δόξῃ
В.	τὴν ψυχὴν	τὴν ἐκκλησίαν	τὴν δόξαν
ЗВ.	(ὦ) ψυχὴ!	(ὦ) ἐκκλησία!	(ὦ) δόξα!

Множественное число.

И.	αἱ ψυχαί	αἱ ἐκκλησίαι	αἱ δόξαι
Р.	τῶν ψυχῶν	τῶν ἐκκλησιῶν	τῶν δοξῶν
Д.	ταῖς ψυχαῖς	ταῖς ἐκκλησίαις	ταῖς δόξαις
В.	τὰς ψυχάς	τὰς ἐκκλησίας	τὰς δόξας
ЗВ.	(ὦ) ψυχαί!	(ὦ) ἐκκλησίαι!	(ὦ) δόξαι!

§ 43. Существительные I-го склонения, оканчивающиеся на η, сохраняют η во всех падежах единственного числа (пример: ἡ ψυχῆ).

Существительные I-го склонения, оканчивающиеся на α, сохраняют α во всех падежах только в том случае, если α следует за гласной или согласной ρ (примеры: ἡ ἐκκλησία, ἡ ἡμέρα); в других случаях (после согласных) в родительном и дательном падеже единственного числа α переходит в η (ἡ δόξα - τῆς δόξης и т.д.). Альфа, сохраняющаяся, согласно вышесказанному, во всех падежах, называется "чистой". Таким образом, в словах ἐκκλησία, ἡμέρα - альфа "чистая", в слове δόξα - альфа "нечистая".

§ 44. В родительном и дательном падеже первого (и второго) склонения ударение, падающее на окончание, всегда облеченное: ἡ ἐπιστολή, τῆς ἐπιστολῆς, τῇ ἐπιστολῇ и т.д. Важно обратить внимание на совпадение этих ударений последних слогов с ударениями артиклей.

В родительном падеже множественного числа в существительных первого склонения ударение всегда стоит на последнем слоге: τῶν ἐκκλησιῶν, τῶν δοξῶν.

Упражнение: Просклонять письменно с переводом каждой падежной формы на русский язык:
 ἡ ἀδελφή - (сестра), ἡ ἡμέρα (день).

§ 45. ΤΕΚΣΤ № 9.

Ὁ ἀναγνώστης ἀναγινώσκει τὴν ἀρχὴν τῆς ἐπιστολῆς.

Πιστεύομεν τῇ μαρτυρίᾳ τῆς γραφῆς.

Ὁ ἅγιος ἀπόστολος καὶ εὐαγγελιστὴς Ἰωάννης γράφει:

"Καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει".

Στιχηρά:

Στιχηρὸν τῆς μεγάλης τρίτης: " Ἰδοὺ σοὶ τὸ τάλαντον ὁ Δεσπότης ἐμπιστεύει, ψυχὴ μου".

Στιχηρὸν τῆς πεντηκοστῆς: "Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας".

Ὁ χορὸς ψάλλει: " Ἄγιος, ἅγιος, ἅγιος Κύριος Σαβαώθ πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου".

Σοὶ δόξα κρέκει, Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι νῦν καὶ ἀεὶ.

Δόξα τῇ βασιλείᾳ σου· δόξα τῇ οἰκονομίᾳ σου, μόνε φιλόνηρωπε.

Τὸ φῶς τῆς ἀληθείας φωτίζει τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κύριε, φύλαττε τὴν ἐκκλησίαν.

Βίβλιν εἰμι τῆς δόξης σου.

λέγω τῇ ψυχῇ μου: τί καθεύδεις;] Ἄνω τὰς καρδίας

Слова.

φιλόανθρωπος человекoлюбец
 ὁ Παράκλητος Утешитель
 ὁ ἀναγνώστης чтец
 ἡ γραφή писание
 ὁ εὐαγγελιστής евангелист
 ἡ βασιλεία царство
 ἡ οἰκονομία домостроительство (ц.-слав. "смотрение")
 ἡ σκοτία тьма
 ἡ καρδία сердце
 τὸ στιχηρὸν стихира
 ἡ τρίτη вторник
 ἡ μεγάλη τρίτη Великий вторник
 ἡ πεντηκοστή Пятидесятница
 ἡ ἀλήθεια истина
 ἡ γῆ земля
 ὁ μόνος один, единый, единственный.
 κλήρης полный
 φαίνω свечу
 ἐναπέμκω воссылаю

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ
ПО ГРЕЧЕСКОМУ ЯЗЫКУ
ДЛЯ УЧАЩИХСЯ
МОСКОВСКОЙ ДУХОВНОЙ СЕМИНАРИИ.

§ 46. О ПИСЬМЕ БОЛЬШИМИ БУКВАМИ.

Если греческий текст пишется одними большими буквами надстрочные знаки (придыхания и ударения) обычно опускаются: Ο ΘΕΟΣ ΑΓΑΠΗ ΕΣΤΙΝ.

ΑΡΧΗ	ΑΓΑΠΗ	ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ
ἀρχή	ἀγάπη	ἐπόστολος
ΒΙΟΣ	ΒΙΒΛΟΣ	ΒΗΜΑ
βίος	βίβλος	βῆμα
ΓΗ	ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗ	ΓΕΩΡΓΙΟΣ
γῆ	γραμματική	Γεώργιος
ΔΟΞΑ	ΔΙΔΑΧΗ	ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑ
δόξα	διδαχή	διδασκαλία
ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ	ΕΚΚΛΗΣΙΑ	ΕΙΡΗΝΗ
ἐπίσκοπος	ἐκκλησία	εἰρήνη

ΖΩΝΗ

ζώνη

ΖΩΗ

ζωή

ΖΕΥΣ

Ζεύς

ΗΜΕΡΑ

ήμέρα

ΗΧΟΣ

ήχος

ΗΛΙΟΣ

ήλιος

ΘΕΟΣ

θεός

ΘΕΟΛΟΓΙΑ

θεολογία

ΘΕΟΤΟΚΟΣ

θεοτόκος

ΙΣΤΟΡΙΑ

ιστορία

ΙΕΡΕΥΣ

ιερεύς

ΙΟΥΔΑΙΟΣ

Ίουδαίος

ΚΕΦΑΛΗ

κεφαλή

ΚΥΡΙΟΣ

κύριος

ΚΟΣΜΟΣ

κόσμος

ΛΟΓΟΣ

λόγος

ΛΑΟΣ

λαός

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

λειτουργία

ΜΗΤΗΡ

μήτηρ

ΜΑΘΗΤΗΣ

μαθητής

ΜΑΡΤΥΣ

μάρτυς

ΝΟΜΟΣ

νόμος

ΝΙΣΗ

νίκη

ΝΙΚΟΛΑΟΣ

Νικόλαος

ΞΕΝΟΣ

ξένος

ΞΥΛΟΝ

ξύλον

ΞΕΝΟΦΩΝ

Ξενοφών

ΟΡΘΟΔΟΞΙΑ	ΟΝΟΜΑ	ΟΥΡΑΝΟΣ
ὀρθοδοξία	ὄνομα	οὐρανός
ΠΡΟΣΚΟΜΙΔΗ	ΠΡΟΣΦΟΡΑ	ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ
προσκομιδή	προσφορά	πρεσβύτερος
ΡΗΤΩΡ	ΡΗΜΑ	ΡΙΠΙΔΙΟΝ
ῥήτωρ	ῥήμα	ῥιπίδιον
ΣΟΦΙΑ	ΣΤΑΥΡΟΣ	ΣΥΝΟΔΟΣ
σοφία	σταυρός	σύνοδος
ΤΕΛΟΣ	ΤΕΚΝΟΝ	ΤΡΑΠΕΖΑ
τέλος	τέκνον	τράπεζα
ΥΜΝΟΣ	ΥΙΟΣ	ΥΔΩΡ
ῥυμνος	υἱός	ῥδωρ
ΦΩΣ	ΦΩΝΗ	ΦΙΛΟΣ
φῶς	φωνή	φίλος
ΧΡΟΝΟΣ	ΧΟΡΟΣ	ΧΑΡΙΣ
χρόνος	χορός	χάρις
ΨΥΧΗ	ΨΑΛΜΟΣ	ΨΑΛΤΗΡΙΟΝ
ψυχή	ψαλμός	ψαλτήριον

ΩΡΑ
ῶρα

ΩΙΔΗ (ΩΔΗ)
ῶδή

ΩΡΟΛΟΓΙΟΝ
ῶρολόγιον

Упражнения: 1) Понаходить в словаре незна-
комые слова; выучить их. 2) Написать большими
буквами Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, Μαρία, Ἰωάννης,
ἡ ὀρθόδοξος ἐκκλησία, ἅγιος σταυρός, свое имя.

§ 47. Личные местоимения.

I лицо		2 лицо		3 лицо	
ἐγώ	Я	σύ	ТЫ	αὐτός	ОН
ἡμεῖς	МЫ	ὑμεῖς	ВЫ	αὐτοί	ОНИ

Основное значение местоимения αὐτός - "сам"
но это местоимение употребляется также (особенно
в греческом языке послеклассического периода)
в значении "ОН".

§ 48. Глагол εἶναι - "БЫТЬ".

Настоящее время.

ἐγώ εἰμι	Я есмь	ἡμεῖς ἐσμέν	МЫ есмы
σύ εἶ	ТЫ еси (есь)	ὑμεῖς ἐστέ	ВЫ есте
αὐτός ἐστι(ν)	ОН есть	αὐτοί εἰσι(ν)	ОНИ суть

Имперфект: ἦν был (была, было) ἦσαν были

Причастие: ὁ ὢν сущий.

неопределенная форма: εἶναι быть

двусложные формы настоящ. времени: ἐστί(ν), εἰστί(ν)

и др. являются энклитиками (см. § 9).

§ 49. Ударения при энклитиках.

Энклитика примыкает к предшествующему слову и в произношении составляет с ним одно целое. Энклитика, таким образом, как бы удлиняет предшествующее слово; и это отражается на ударениях. Тяжелое ударение перед энклитикой переходит в острое. Слова с острым ударением на третьем слоге от конца и с обличенным ударением на втором слоге принимают перед энклитикой еще одно ударение - острое - на последнем слоге. Сама энклитика принимает ударение в том случае, если она двусложна и если следует за словом, имеющим острое ударение на предпоследнем слоге. Все это вытекает из правила, согласно которому в греческом языке после острого ударения в слове может быть не больше двух безударных слогов, после обличенного - не больше одного, а тяжелое ударение может стоять только на последнем слоге (§§ 7 и 8).

Иллюстрацией вышесказанному могут служить следующие примеры:

διδάσκαλός ἐστιν .

διδάσκαλός μου

πνεῦμά ἐστιν

πνεῦμά μου

φίλος ἐστίν

φίλος μου

θεός ἐστιν

θεός μου

§ 50. Проклитики.

Проклитики (иначе **ἄτονα**) это безударные слова, примыкающие, в отличие от энклитик, не к предшествующему им, а к следующему за ними слову. Проклитиками являются артикли мужского и женского рода в именительном падеже (ὁ, οἱ, ἡ, αἱ) односложные предлоги: ἐν в, εἰς в, ἐκ (ἐξ) из, отрицание οὐ (οὐκ, οὐχ), союзы εἰ если, ὡς как.

примеры: ὁ λόγος, οἱ λόγοι, ἡ ἐκκλησία, αἱ ἐκκλησίαι, εἰς τὴν ἐκκλησίαν, ἐκ τῆς ἐκκλησίας, ἐν τῇ σκοτίᾳ, οὐ λέγω, εἰ θέλεις.

§ 51. Предлоги и управление падежами.

Как в русском, так и в греческом языке, каждый предлог, в зависимости от смысловой функции, которую он выполняет в предложении, требует после себя определенного падежа.

Предлог ἐκ (перед гласными ἐξ) - "из" - всегда соединяется с родительным падежом: ἐκ τῆς σκοτίας - из тьмы.

Предлог ἐν - "в" - употребляется в конструкциях, подчиненных вопросу "где?", и всегда соединяется с дательным падежом: ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ - в церкви.

Предлог εἰς - "в" - употребляется в конструкциях, подчиненных вопросу "куда?", и всегда соединяется с винительным падежом: εἰς τὴν ἐκκλησίαν - в церковь.

Упражнение. Перевести: Из существа. В существе
В существо. Из сердца. В служении. В учении. В мо-
литве. В молитвах. В церквах. В сердцах. В сердца.
В жизни моей. В мире. В послании. Из истории.

§ 52. Текст № 10.

Εὐσεβῶς ἀναγινώσκομεν τὰς γραφὰς τῶν προφητῶν. Οἱ προφῆται
ἀγγέλλουσιν ἡμῖν ἐν τῇ γραφῇ τὸ θέλημα τοῦ Δεσπότου ἡμῶν.
Πιστεύομεν τοῖς προφήταις. Ἴδου ἡ βίβλος τοῦ προφήτου Ἡσαΐου.
Ὁ μέγας Ἡσαΐας γράφει: "Οὕτως λέγει Κύριος: ὁ οὐρανός μοι
θρόνος καὶ ἡ γῆ ὑποπόδιον". Μακαρίζομεν καὶ δοξάζομεν τοὺς προ-
φήτας: Ἡσαΐαν, Ἰερεμίαν, Ἠλίαν.

Ὁ μέγας καὶ ἔνδοξος προφήτης, πρόδρομος καὶ βαπτιστῆς
Ἰωάννης - κορυφή καὶ στέφανος τῶν προφητῶν. Ἡ ὀρθόδοξος ἐκκλη-
σία λαμπρῶς ἑορτάζει μνήμην Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

Μακαρίζομεν Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν.

Εὐχή: "Δέσποτα, Κύριε, Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ θεὸς ἡμῶν".

Τὰς εὐχὰς καὶ τὰς ἱκεσίας εὐσεβῶς προσφέρομεν τῷ Δεσπότη
ἡμῶν - ὑπὲρ τῆς ἐκκλησίας, ὑπὲρ τῆς οἰκουμένης, ὑπὲρ τῆς εἰρή-
νης, ὑπὲρ τοῦ πατριάρχου ἡμῶν, ὑπὲρ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν
ἡμῶν.

Слова:

ἡ γραφή πисание

ἡ γῆ земля

ἡ κορυφή верх

ἡ μνήμη	память
ἡ ἱκεσία	моление
ὁ προφήτης	пророк
ὁ βαπτιστής	Креститель
ὁ πατριάρχης	патриарх
Ἰσαΐας	Исаия
Ἰερεμίας	Иеремия
Ἰλίας	Илия
Ἰωάννης	Иоанн
ὁ πρόδρομος	Предтеча
ὁ θρόνος	престол
ὁ στέφανος	венец
τὸ ὑπόκοδιον	подножие
τὸ θέλημα	воля
μέγας	великий
ἔνδοξος	славный
οὕτως	так
λαμπρῶς	светло
εὐσεβῶς	благоговейно
ἐορτάζω	праздную
προσφέρω	приношу

§ 53. В слове Ἰσαΐας над иотой поставлен значок разделения ("̣"), показывающий, что в данном случае две буквы - α и ι обозначают не дифтонг, а два отдельных гласных звука. Это слово надо читать поэтому "Исаиас".

§ 54. Основные образцы первого склонения
мужского рода.

ὁ δεσπότης

ὁ νεανίας

владыка

юноша

Единственное число

И.	ὁ δεσπότης	ὁ νεανίας
Р.	τοῦ δεσπότου	τοῦ νεανίου
Д.	τῷ δεσπότῃ	τῷ νεανίᾳ
В.	τὸν δεσπότην	τὸν νεανίαν
Зв.	(ὦ) δέσποτα·	(ὦ) νεανία·

Множественное число

И.	οἱ δεσπότες	οἱ νεανίαι
Р.	τῶν δεσποτῶν	τῶν νεανιῶν
Д.	τοῖς δεσπόταις	τοῖς νεανίαις
В.	τούς δεσπότες	τούς νεανίας
Зв.	(ὦ) δεσπότες·	(ὦ) νεανίαι·

Примечание: Переход ударения в зват. падеже ед.ч. в слове δεσπότης (δέσποτα) является исключением, не распространяющимся на другие слова.

§ 55. Кроме существительных женского рода (на -η и α), к первому склонению относятся существительные мужского рода на -ης и -ας. Во всех падежах, кроме родительного ед. числа, они имеют женские окончания. В родительном падеже единственного числа у них мужское окончание -ου (соответствующее окончанию мужского артикля в том же падеже): τοῦ δεσπότη, τοῦ νεανίου.

Отдельные слова этого типа склонения⁸ родит. пад. ед.ч. имеют окончание -α ('Ιούδας - 'Ιούδα).

В зват. пад. ед.ч. существительные на -ης в некоторых случаях оканчиваются на -η ('Ιωάννης - ἡ 'Ιωάννη').

§ 56. ΤΕΚΣΤ № II.

Ἔχω φίλον. Ὁ φίλος μου θέλει γινώσκειν τὸν θεόν.
Στέργω τὸν φίλον. Γράφω τῷ φίλῳ μου:

Ὁ φίλε·

Ὁ κόσμος ἔργον τοῦ θεοῦ ἐστίν. Ὁ θεὸς πνεῦμά ἐστίν.
Ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν. Στέργε τὸν θεόν. Ὁ λόγος τοῦ θεοῦ φω-
τίζει ἡμᾶς. Ἄκουε εὐσεβῶς τὸν ἅγιον λόγον τοῦ θεοῦ. Πίστευε
τῷ ἁγίῳ λόγῳ τοῦ θεοῦ. Ὁ τοῦ θεοῦ λόγος ἰσχυρὸς ἐστίν. Βλέ-
πομεν τὸν θεὸν ἐν τῷ τοῦ θεοῦ ἔργῳ. Ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ καὶ ἐν
ἐκάστῳ τῷ ζῳῳ καὶ ἐν ἐκάστῳ τῷ φύλλῳ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ φανερά
ἐστίν. Ἡ φύσις ἀγγέλλει τὸν θεόν. Ἡ φύσις βίβλος τοῦ θεοῦ
ἐστίν. Ἡ φύσις φάλλει ὕμνον τῷ θεῷ. Ἡ σοφία τοῦ θεοῦ κατ'
ἐξοχὴν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ φανερά ἐστίν. Μάνθανε βλέπειν τὸν

θεὸν ἐν τῷ ἔργῳ αὐτοῦ.

Γράφε καὶ σύγε, ὦ φίλε! Χαῖρε!

СЛОВА

ἡ ἀγάπη ЛЮБОВЬ

ὁ φίλος ДРУГ

ἡ φύσις ПРИРОДА

τὸ ἔργον ДЕЛО

τὸ ζῶον ЖИВОЕ СУЩЕСТВО

τὸ φύλλον ЛИСТОК

ἰσχυρός, -ά, -όν СИЛЬНЫЙ, -ая, -ое.

φανερός, -ά, -όν ЯВНЫЙ, -ая, -ое.

αὐτός САМ, ОН

ἕκαστος КАЖДЫЙ

ὅλος ВЕСЬ, ВСЕЦЕЛЫЙ.

σύγε = σύ (частица γε придает слову большую "подчеркнутость")

στέργω ЛЮБЛЮ

βλέπω СМОТРЮ, ВИЖУ

ἔχω ИМЕЮ

ἀγγέλλω ВОЗВЕЩАЮ

εὐσεβῆς БЛАГОГОВЕЙНО

κατ' ἐξοχήν (κατὰ ἐξοχήν) ПО ПРЕИМУЩЕСТВУ.

§ 57. Второе склонение.

Ко второму склонению относятся имена существительные мужского рода на **-ος** (ὁ λόγος, ὁ διδάσκαλος), среднего рода на **-ον** (τὸ τέκνον, τὸ ἔργον), а также имена существительные женского рода с мужским окончанием **-ος** (ἡ παρθένος)

§ 58. Основные образцы второго склонения

мужского и среднего рода.

ὁ λόγος

СЛОВО

ὁ διδάσκαλος

УЧИТЕЛЬ

τὸ τέκνον

ДИТЯ

Единственное число.

Н.	ὁ λόγος	ὁ διδάσκαλος	τὸ τέκνον <i>παρθένος</i>
Р.	τοῦ λόγου	τοῦ διδασκάλου	τοῦ τέκνου
Д.	τῷ λόγῳ	τῷ διδασκάλῳ	τῷ τέκνῳ
В.	τὸν λόγον	τὸν διδάσκαλον	τὸ τέκνον
ЗВ.	(ὧ) λόγε·	(ὧ) διδάσκαλε·	(ὧ) τέκνον·

Множественное число

Н.	οἱ λόγοι	οἱ διδάσκαλοι	τὰ τέκνα
Р.	τῶν λόγων	τῶν διδασκάλων	τῶν τέκνων
Д.	τοῖς λόγοις	τοῖς διδασκάλοις	τοῖς τέκνοις
В.	τούς λόγους	τούς διδασκάλους	τὰ τέκνα
ЗВ.	(ὧ) λόγοι·	(ὧ) διδάσκαλοι·	(ὧ) τέκνα

§ 59. В среднем роде падежные формы именительного, винительного и звательного падежей всегда совпадают.

§ 60. О передвижении ударения с третьего слога на второй.

В греческом языке третий слог (от конца слова) может быть ударным только в том случае, если последний слог того же слова краток (пример: διδάσκαλος). Если последний слог становится долгим (например, в родительном падеже I-го и II-го склонения), ударение передвигается на один слог ближе к окончанию, т.е. переходит с третьего слога на второй: τοῦ διδασκάλου.

Еще примеры:

им. пад.	ἐπίσκοπος	родит. пад.	ἐπισκόπου
" "	ἄγλος	" "	ἄγλου
" "	ἀληθεύς	" "	ἀληθείας

Чтобы правильно применять это очень важное правило, надо уметь различать долгие и краткие гласные.

§ 61. Долгие и краткие гласные.

В древнегреческом произношении резко различались долгие и краткие гласные (ο и ε, альфа долгая и альфа краткая и т.п.)

Долгими гласными были η, ω, φ, ψ, ϕ. Все так называемые "собственные" дифтонги; однако два из них - дифтонги αι и οι.

в окончаниях именительного падежа множ. числа и в некоторых точно таких же глагольных окончаниях были (и сейчас продолжают считаться) краткими.

Краткие гласные: *ε* и *ο*.

Прочие гласные *α*, *ι*, *υ* бывали то краткими, то долгими. В первом склонении, в окончаниях *-ας* альфа была долгой. В окончании именительного падежа множ. числа среднего рода альфа краткая.

Упражнение:

Выпишите все гласные (в т.ч. и двугласные), которые - а) бывают только долгими, б) м.б. только краткими, в) бывают то долгими, то краткими ("оборудные").

§ 62. Правила об ударениях.

На краткой гласной может стоять только острое (или тяжелое) ударение. Облеченное ударение на кратком слого никогда не бывает.

На третьем слого от конца острое ударение может стоять только в том случае, если последний слог краток: *διδάσκαλος*, *ἄνθρωπος*, *ἄγλος*.

На долгой гласной в одних случаях стоит облеченное ударение, в других - острое. Если это предпоследний и последний слог, - ударение находится в зависимости от последнего слога: оно будет облеченным, если последний слог краток

χαίρε, δῶρον, θεῖος, - и острым, если последний слог долг: χαίρω, δῶρου, θεῖα (ж.р.). Труднее всего определить, какое ударение должно стоять на последнем долгом слове. (Срав.: δρῶς и εἰκῶν, εἶ и ἱερεύς).

Упражнение:

Перепишите следующие слова и поставьте ударения везде на предпоследнем слове: δοξα, νεος, σωμα (альфа краткая), ῥημα (альфа краткая), φευγω, φευγω, γνωσις (иота краткая), οἶκος, πρωτος, πρωτου, πρωτη, αρχαιος, αρχαια (альфа долгая), αρχαιον, οὕτως, οὗτος, ἔτη, ἔτος, Εὐρωπη, Ἀθηναί, Σπартη, Σωκратης, Ἕλλην, Ἰουδαίος, Σκυθης.

§ 63. Ударение, падающее на окончание в родительном и дательном падеже I-го и 2-го склонения (ед. и множ. числа) всегда облеченное. Такое же ударение имеют и артикли этих двух падежей:

Р.	τοῦ υἱοῦ	τῶν υἱῶν	τῆς ψυχῆς	τῶν ψυχῶν
Д.	τῷ υἱῷ	τοῖς υἱοῖς	τῇ ψυχῇ	ταῖς ψυχαῖς

Упражнение: Просклонять письменно 1) ὁ ἐπίσκοπος, 2) ὁ σταυρός, 3) τὸ εὐαγγέλιον.

Первые девять предложения текста № II изменить таким образом, чтобы речь шла не об одном "друге", а о "друзьях".

§ 64. Τεκστ 12

Τὰ τέσσαρα εὐαγγέλια: τὸ κατὰ Ματθαῖον, τὸ κατὰ Μάρκον,
τὸ κατὰ Λουκᾶν καὶ τὸ κατὰ Ἰωάννην.

Ἐπιστολαὶ τῶν ἀποστόλων.

Διδαχὴ τῶν δώδεκα ἀποστόλων.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον εὐαγγελίου: "Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν
θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου
κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν· θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θη-
σαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ
ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν· ὅπου γὰρ ἔστιν
ὁ θησαυρός σου, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία σου."

Ἐκ τοῦ κατὰ Μάρκον εὐαγγελίου: "Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου
Ἰησοῦ Χριστοῦ, Υἱοῦ Θεοῦ."

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν εὐαγγελίου: "Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν
σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ."

Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον.

Δόξα τῷ Θεῷ.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις
εὐδοκία.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην εὐαγγελίου: "Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος
καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος."

Σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

Ἐκ τῆς ἐπιστολῆς τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Ἰωάννου τοῦ
θεολόγου: "Τὸ αἷμα Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει
ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας."

Κύριος λέγει τοῖς μαθηταῖς: " Ὑμεῖς φίλοι μου ἔστε."

" Ἴδου ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων".

" Πιστεύετε εἰς τὸν θεὸν καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε."

Εἰρμὸς τοῦ τριψοδίου: " Ἴδετε, ἴδετε, ὅτι ἐγὼ εἰμι
ὁ Σωτὴρ τοῦ κόσμου."

Στιχηρόν: " Ὁ σταυρὸς σου, Κύριε, ζωὴ καὶ ἀνάστασις
ὑπάρχει τῷ λαῷ σου."

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν· - Κύριε, ἐλέησον·

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

СЛОВА:

Ματθαῖος Ματфей

Μάρκος Μαρκ

Λουκᾶς Лука

Ἰωάννης Иωанн

ὁ θησαυρὸς сокровище

ὁ δοῦλος раб

ὁ μαθητὴς ученик

ὁ λύκος волк

ὁ εἰρμὸς ирмос

ὁ κλέπτης вор

ὁ σῆς моль

ἡ εὐδοκία благоволение

ἡ ἁμαρτία грех

ἡ ἀνάστασις воскресение

ἡ βρώσις ржавчина

ἡ καρδία сердце

τὸ εὐαγγέλιον благовестие, евангелие

τὸ πρόβατον овца

τὸ τρίψδιον триодь

τὸ ῥῆμα глагол

ὕψιστος высший

πᾶς, πᾶσα, πᾶν весь, вся, все; всякий, всякая, всякое.

τέσσαρες четыре, ср. род τέσσαρα

θησαυρίζω собираю сокровища

ἀφανίζω уничтожаю

ἀπολύω отпускаю

καθαρίζω очищаю

ἀποστέλλω посылаю

διорύσσω раскалываю

κλέπτω краду

ἔσται будет

ὑπάρχω = εἰμί

ἐστίν есть

δεηθῶμεν помолимся (сослагательное увещательное от глагола
δέομαι)

ἴδετε видите (повелит. накл.)

ἔτι еще

ἐν μέσῳ посреди

ὅπου где

ἐπί (предлог с родит. пад.) на
ἀπό (предлог с родит. пад.) от
κατά (предлог с винит. пад.) по
πρός (предлог с винит. пад.) к
ὅτι что, яко
ὡς (проклитика) как

§ 65. В выражениях τὸ κατὰ Ματθαίου, τὸ κατὰ Μάρκου
артикуль τὸ относится к слову εὐαγγέλιον, которое здесь
подразумевается (τὸ κατὰ Ματθαίου εὐαγγέλιον).

§ 66. Глагол δεόμεναι (δεηθῶμεν) требует после со-
родительного падежа: τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. В ц.-славянском
переводе мы имеем здесь дательный падеж: Господу помолимся.
Чтобы лучше понять греческую конструкцию этого выражения,
можно предложить такой его перевод: "Попросим у Господа" -
перевод тоже не совсем точный, но в нем сохраняется родител-
ный падеж оригинала.

§ 67. Принадлежность в греческом языке, так же как
и в русском, обозначается родительным падежом: ἡ ἐπιστολὴ
τοῦ ἀποστόλου Παύλου - послание апостола Павла.

В русском переводе такой родительный падеж часто заме-
няется прилагательным:

ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ - "слово Бога" или "слово Божие"
ἡ μήτηρ τοῦ Θεοῦ - "Матерь Бога" или "Матерь Божия"
τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ - "дело Бога" или "дело Божие",
καὶ ἐπιστολαὶ τῶν ἀποστόλων - "послания апостолов" и
"послания апостольские".

§ 68. На иконах Богородицы можно видеть надпись
MP ΘY. Это сокращение греческих слов ΜΗΤΗΡ ΘΕΟΥ (μήτηρ Θεοῦ)
Вместо последней буквы этой надписи, в сокращении часто ста-
вят лигатуру - знак Ϙ, объединяющий обе буквы дифтонга ου;
такой знак является обычным в ц.-славянском письме.

§ 69. Место определения.

Выше была речь о том, что определение, выраженное
прилагательным, стоит обычно между артиклем и существитель-
ным, к которому оно относится.

Такой же порядок слов возможен и в том случае, если
определение выражается иной частью речи, например, существ-
вительным в косвенном падеже. Примеры:

τὸ κατὰ Ματθαίου εὐαγγέλιον
τὸ τοῦ Θεοῦ ἔργον.

§ 70. Текст № 13.

'Ιδοὺ ὁ οἶκός μου. 'Ιδοὺ ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ. 'Ιδοὺ οἱ ἀδελφοί μου καὶ οἱ φίλοι τῶν ἀδελφῶν μου.

'Ο πατήρ καὶ ἡ μήτηρ στέργουσιν ἡμᾶς. 'Ο πατήρ καὶ ἡ μήτηρ παιδεύουσι ἡμᾶς.

'Ο πατήρ ἡμῶν λέγει ἡμῖν:

Πιστεύετε εἰς τὸν θεόν, ὧ τέκνα. 'Εν αὐτῷ ἡ ἐλπίς ἡμῶν. Δοξάζετε τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Δι' αὐτοῦ τὰ πάντα ἐγένετο. Πανταχοῦ βλέπομεν τὴν δόξαν αὐτοῦ. Τοῦ Κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ κλήρωμα αὐτῆς. Ἡ τοῦ θεοῦ ἀγάπη φυλάττει ἡμᾶς. 'Εν τοῖς λόγοις τῶν ἁγίων ἀποστόλων καὶ διδασκάλων ἀποκαλύπτει ἡμῖν ὁ θεὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ. Σὺ, Κύριε, φυλάττεις ἡμᾶς. Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Οὐκ ἐκ τῶν λόγων, ἀλλ' ἐκ τῶν ἔργων ἀναγιγνώσκομεν τοὺς φίλους. Πιστεύετε τοῖς ἀγαθοῖς φίλοις ὧ τέκνα. Μὴ πιστευετε τοῖς κακοῖς φίλοις. Μὴ πιστεύετε αὐτοῖς.

Στέργετε ἀλλήλους. 'Αγαθόν ἐστὶ τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοῦ εἶναι 'Ιωάννης, Φίλιππος καὶ 'Αλέξανδρος, οἱ ὁμοπάτριοι καὶ ὁμομήτριοι ἀδελφοί, στέργουσιν ἀλλήλους.

Εἰρήνη ὑμῖν

'Ο Χριστὸς ἐν μέσῳ ἡμῶν. - Καὶ ἔστι, καὶ ἔσται.

Слова.

ὁ οἶκος ДОМ.

τὸ ὄνομα ИМЯ.

τὸ θέλημα ВОЛЯ (ΟΤ ΓΛΑΓΟΛΑ ΘΕΛΩ).

ἀγαθός добрый, хороший.

κακός плохой

ὁμοπάτριος единокровный (от ὁμοῦ - вместе и πατήρ - отец; следовательно, ὁμοπάτριος - имеющие одного и того же отца).

ὁμομήτριος единокровный (от ὁμοῦ и μήτηρ; ὁμομήτριος - имеющие одну и ту же мать, дети одной матери)

ἀλλήλους друг друга

ἀναγινώσκω узнаю (если речь идет о письме, книге и т.п. то ἀναγινώσκω значит "читаю").

ἔστιν употребляется вместо ἐστίν в тех случаях, когда на это слово хотят поставить более сильное логическое ударение

ὁμοῦ вместе (отсюда ὁμοούσιος)

ἐκ (ἐξ) из

§ 71. Склонение личных местоимений

Единственное число

	<u>I</u> ЛИЦО	<u>2</u> ЛИЦО
Н.	ἐγώ я	σύ ты
Р.	ἐμοῦ или μου меня	σοῦ или σου тебя
Д.	ἐμοί или μοι тебе	σοί или σοι тебе
В.	ἐμέ или με меня	σέ или σε тебя

Множественное число.

И.	ἡμεῖς	мы	ὕμεῖς	вы
Р.	ἡμῶν	нас	ὕμῶν	вас
Д.	ἡμῖν	нам	ὕμῖν	вам
В.	ἡμᾶς	нас	ὕμᾶς	вас

В единственном числе в косвенных падежах указаны формы ударные и энклитические.

§ 72. Местоимение αὐτός

Местоимение αὐτός употребляется в значении "сам" и в значении "он". (В последнем значении, т.е. в значении личного местоимения 3-го лица, местоимение это в классическую эпоху употреблялось только в косвенных падежах).

Местоимение αὐτός изменяется по родам: αὐτός, αὐτή, αὐτό. В мужском и среднем роде оно склоняется по второму склонению, в женском - по первому:

Единственное число.

И.	<u>αὐτός</u> <u>сам</u> или <u>он</u>	<u>αὐτή</u> <u>сама</u> или <u>она</u>	<u>αὐτό</u> <u>само</u> или <u>он</u>
Р.	αὐτοῦ	αὐτῆς	αὐτοῦ
Д.	αὐτῷ	αὐτῇ	αὐτῷ
В.	αὐτόν	αὐτήν	αὐτό

множественное число.

Н.	αὐτοί	αὐταί	αὐτά
Р.	αὐτῶν	αὐτῶν	αὐτῶν
Д.	αὐτοῖς	αὐταῖς	αὐτοῖς
В.	αὐτούς	αὐτάς	αὐτά

§ 73. Обозначение принадлежности.

В греческом языке, так же как и в русском, принадлежность обозначается родительным падежом существительного:
ὁ ἀδελφὸς τοῦ φίλου - брат товарища.

В греческом языке принадлежность может быть обозначена также родительным падежом местоимения: ὁ ἀδελφὸς μου - брат мой, ὁ ἀδελφὸς σου - брат твой, ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ - брат его, ὁ ἀδελφὸς αὐτῆς - брат ее, ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν - брат наш, ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν - брат ваш, ὁ ἀδελφὸς αὐτῶν - брат их, ἡ ἀδελφή μου - сестра моя, οἱ ἀδελφοί μου - братья мои, αἱ ἀδελφαί μου - сестры мои и т.п.

В русском языке такой способ обозначения принадлежности при помощи родительного падежа личных местоимений распространяется только на местоимения третьего лица.

§ 74. Текст № 14.

Ἡ καινὴ διαθήκη.

Ἡ ἅγια Τριάς: ὁ Πατήρ καὶ ὁ Υἱὸς καὶ τὸ ἅγιον Πνεῦμα.

Ὁ ἅγιος σταυρὸς τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Ἡ ἅγια ἐκκλησία. Ἡ μία ἅγια καθολικὴ καὶ ἀποστολικὴ ἐκκλησία. Πιστεύω εἰς ^{ἓνα} μίαν ἅγιαν καθολικὴν καὶ ἀποστολικὴν ἐκκλησίαν.

Οἱ ἅγιοι ἀπόστολοι. Οἱ ὀρθόδοξοι ἐπίσκοποι. Ὁ οἰκουμενικὸς πατριάρχης.

Τὸ ἅγιον εὐαγγέλιον. Τὸ κατὰ Ἰωάννην ἅγιον εὐαγγέλιον.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Αἱ καθολικαὶ ἐπιστολαί. Ὁ ἀναγνώστης ^{ἕνα} ἀναγιγνώσκει τὴν πρώτην καθολικὴν ἐπιστολὴν τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Ἰωάννου τοῦ θεολόγου.

Τὰ ἅγια τοῖς ^{ἁγίοις} ἁγίοις.

Εἰς θεός, ^{ἓνα} μία ^{ἕνα} πίστις, ἓν βάπτισμα.

Слова:

ὁ ἀναγνώστης чтец

ἡ διαθήκη завет

ἡ Τριάς Троица

ἡ πίστις вера

τὸ ἀνάγνωσμα чтение

τὸ βάπτισμα крещение

καινός новый

καθολικός всеобщий, соборный, католический.

§ 75. Прилагательные трех окончаний

II-I склонения.

Прилагательные II-I склонения в мужском роде оканчиваются на -ος, в женском на -α или -η, в среднем -ον.

В окончании женского рода альфа долгая. Поэтому в женском роде ударение не может стоять на третьем слоге от конца (см. § 60):

ἅγιος, ἅγια, ἅγιον святой, -ая, -ое.

В окончании женского рода бывает α после гласных и ρ: ἅγια, ἀξία, ἰσχυρά, θεία. В остальных случаях прилагательные женского рода оканчиваются на η: καλή, βρεθή, σοφή.

Прилагательное обычно стоит между членом и существительным, к которому оно относится: ὁ ἅγιος σταυρός, ἡ θεία λειτουργία, τὸ μικρὸν τέκνον.

Упражнение:

Переведите, употребляя артикли: праведный Господь, вселенский патриарх, достойный священник святой отец, святая мать, святая песнь, трисвятая песнь, святой дар, малая чаша, малая книга, малое дитя, малое изображение, малый стол, малое приношение.

Задание:

Посвящайте в пары следующие существительные и прилагательные (прилагательные от члена и существительным).

Существительные: ἀδελφή, γλῶσσα, διαθήκη, διακονία, δόξα, ἐντολή, ἔργον, ἑσπέρα, ἡμέρα, θυσία, ἱστορία, κεφαλή, λόγος, μυστήριον, νόμος, ποτήριον, σωτηρία, τέκνον, τέλος, τράπεζα, ὕμνος.

Прилагательные: ἀγαθός, αἰώνιος, ἄριστος (лучший), δίκαιος, ἐκκλησιαστικός, ἐλληνικός (греческий), ἔσχατος (последний), ἱερός (священный), καινός, κακός, καλός (красивый), κενός (пустой), κοινός (общий), κυριακός, μακάριος, μικρός, μυστικός, νεκρός, ὅμοιος, πονηρός, σοφός.

276

Склонение прилагательных.

Прилагательные мужского рода на -ος склоняются по второму склонению (как διδάσκαλος), прилагательные женского рода на -α, -η склоняются по первому склонению (как ἐκκλησία и ἀγάπη), прилагательные среднего рода на -ον склоняются по второму склонению (как τέκνον).

Единственная особенность склонения прилагательных касается места ударения в формах множественного числа женского рода: формы женского рода в именительном и родительном пад. множественного числа в отношении ударений следуют формам мужского рода (а не правилам об ударении в I склонении имен существ. - § 67). Поэтому от ἁγία именит. падеж мн.ч. ἅγιαι (а не ἁγίαι, как можно было бы ожидать, судя по примеру ἡ ἐκκλησία - αἱ ἐκκλησίαι); равным образом родит. падеж мн.ч. ἁγίων (опять таки вопреки примеру τῶν ἐκκλησιῶν).

Единственное число			
	Муж.р.	Женск.р.	Средн.р.
И.	ἅγιος	ἁγία	ἅγιον
Р.	ἁγίου	ἁγίας	ἁγίου
Д.	ἁγίῳ	ἁγίᾳ	ἁγίῳ
В.	ἁγίου	ἁγίαν	ἁγίου
Эв.	ἅγιοι	ἁγίας	ἅγιον

Μножественное число

	Муж.р.	Женск.р.	Средн.р.
И.	ἅγιοι	ἁγίαι	ἅγια
Р.	ἁγίων	ἁγίων	ἁγίων
Д.	ἁγίοις	ἁγίαις	ἁγίοις
В.	ἁγίους	ἁγίας	ἅγια
Эв.	ἅγιοι	ἁγίαι	ἅγια

977. Все, сказанное в предыдущих двух параграфах о прилагательных, относится и к порядковым числительным (πρῶτος, δεύτερος и т.д.).

Задание.

Πросклоняйте во всех трех родах πρῶτος.
Πросклоняйте в един.числе (с переводом): ἡ ἀγαθὴ
δόξα, в един. и множ.ч.: ἡ ὁμομητρία ἀδελφῆ.

Просклоняйте в единств. и множественном числе (с переводом): ὁ σοφὸς ἄνθρωπος, ἡ καινὴ γλῶσσα, τὸ ἀγαθὸν δῶρον, ὁ τοῦ ἀδελφοῦ φίλος.

§ 78. Изменение числительных по родам.

Из количественных числительных по родам изменяются лишь некоторые:

εἷς	один,	μία	одна,	ἓν	одно
τρεις	- муж. и ж. род.			τρία	- сред. род.
τέσσαρες	- муж. и ж. род.			τέσσαρα	- сред. род.

Порядковые числительные изменяются по родам в с е, подобно прилагательным.

§ 79. Порядковые числительные.

1.	πρῶτος,	πρώτη,	πρῶτον	первый,	-ая, -ое
2.	δεύτερος,	δευτέρα,	δεύτερον	второй,	-ая, -ое
3.	τρίτος,	τρίτη,	τρίτον	третий,	-ья, -ье.
4.	τέταρτος,	τετάρτη,	τέταρτον	четвертая,	-ая, -ое.
5.	πέμπτος,	πέμπτη,	πέμπτον	пятый,	-ая, -ое.
6.	ἕκτος,	ἕκτη,	ἕκτον	шестой,	-ая, -ое.
7.	ἕβδομος,	ἑβδομή,	ἑβδομῶν	седьмой,	-ая, -ое.
8.	ὄγδοος,	ὄγδοή,	ὄγδοον	восьмой,	-ая, -ое.
9.	ἕνατος,	ἐνάτη,	ἕνατον	девятый,	-ая, -ое.

10. δέκατος, δεκάτη, δέκατον десятий, -ая, -ое.

11. ένδέκατος, ένδεκάτη, ένδέκατον одиннадцатый, -ая, -ое.

12. δωδέκατος, δωδεκάτη, δωδέκατον двенадцатый, -ая, -ое.

§ 80. Τεxт № 15.

Η ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ ΘΕΟΛΟΓΙΑ.

Ἡ οὐσία τοῦ θεοῦ ἀκατάληκτος ἐστίν. Ὁ θεός - ἀγάπη, φῶς, ζωή, σοφία, δύναμις. Ὁ θεός - αἰωνία ὑπαρξίς. Τὸ ὄνομα αὐτοῦ - ὁ ὢν. Πάντα κατέχει καὶ φυλάττει ὁ ὑπερούσιος καὶ προαιώνιος καὶ ἀθάνατος θεός, - ὁ μόνος ἀναρχος ὁ μόνος ὄντως ὢν

Ἡ ἅγια Τριάς: ὁ Πατήρ καὶ ὁ Υἱὸς καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα - τρία ὁμοούσια πρόσωπα, εἷς θεός. Τὸ πρῶτον πρόσωπον: ὁ ὑπερούσιος, προαιώνιος καὶ ἀθάνατος Πατήρ. Τὸ δεύτερον πρόσωπον: ὁ ὑπερούσιος προαιώνιος καὶ ἀθάνατος Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ θεοῦ. Τὸ τρίτον πρόσωπον: τὸ ὑπερούσιον προαιώνιον καὶ ἀθάνατον Πνεῦμα τὸ ἅγιον. θεός ὁ Πατήρ, θεός ὁ Υἱός, θεός τὸ Ἅγιον Πνεῦμα - ἡ ὁμοούσιος Τριάς.

Ἡ οἰκονομία τῆς σωτηρίας ἡμῶν: ἡ ἐνανθρώπησις τοῦ Υἱοῦ τοῦ θεοῦ, ἡ διδασκαλία αὐτοῦ, ὁ σταυρὸς, ὁ θάνατος καὶ ἡ ἀνάστασις. θεᾶνθρωπος Ἰησοῦς Χριστός - κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας, ἀρχηγὸς τῆς καινῆς ζωῆς.

Слова:

ὁ ἀρχηγός начальник, т.е. являющийся началом.

ὁ θεᾶνθρωπος Богочеловек.

ὁ θάνατος смерть

ἡ Τριάς - Троица -

ἡ ὑπόστασις Ипостась, лицо.

ἡ οἰκονομία домостроительство (от οἶκος дом и νόμος закон)

ἡ ἐνανθρώπησις вочеловечение

ἡ ἀνάστασις воскресение

ἡ δύναμις сила

τὸ πρόσωπον лицо

τὸ φῶς свет (отсюда φωτίζω)

τὸ ὄνομα имя

ὁρθόδοξος православный (от ὀρθός и δόξα); форма ὁρθόδοξος является общей для мужского и женского рода

αἰώνιος вечный

προαιώνιος преевечный

ὑπερούσιος пресущественный

ὁμοούσιος (от ὁμοῦ и οὐσία; срав. ὁμοπάτριος, ὁμομήτριος)

ἄναρχος безначальный (от ἀρχή)

ἀκατάληκτος непостижимый (от καταλαμβάνω)

ἄθανατος бессмертный (от θάνατος); в этом слове и в двух предыдущих приставка ἀ- (перед гласными ἀν-) придает слову отрицательный смысл; сравни: τόπος ударение, ἄτονον - "безударное".

μόνος единый, единственный

ἔχω — имею —

κατέχω содержу

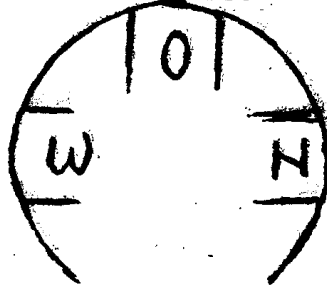
ὄντως действительно (слово однокоренное с ὄν)

πάντα все

Объясните происхождение следующих слов:
монизм, монофизитство, монофлитство, моногра-

Фия, монолог, трилогия, монотеист, атеист, монархия, анархия, автономия, аномалия, акафист, протоперей, эксаксалми, евангелие, фотография, динамит, декада.

Объясните значение надписи в нимбе вокруг лика Спасителя на иконах:



Упражнения.

- 1) Просклонять письменно: τὸ θεῖον πρῶτον.
- 2) Склонять устно (в ед. числе): ὁ ὑπερούσιος πρῶτωντος καὶ ἀθάνατος υἱὸς καὶ λόγος τοῦ θεοῦ.

§ 81. Прилагательные двух окончаний.

Некоторые прилагательные имеют не три отдельные формы для мужского, женского и среднего рода (см. § 75), а лишь две - одну, общую для мужского и женского рода (на -ος), другую - для среднего (на -ον): ὁ ὀρθόδοξος ἐπίσκοπος, ἡ ὀρθόδοξος ἐκκλησία, τὸ ὀρθόδοξον δόγμα. Сюда относятся, главным образом, сложные прилагательные: ὀρθόδοξος-православный, ὁμοούσιος - единосущный, а также прилагательные, начинающиеся с отрицания ἀ- (ἀν): ἀδίκος - несправедливый, ἀναρχος - безначальный, ἀθάνατος - бессмертный, ἀκατάληκτος - непостижимый.

§ 82. Наречие в роли определения.

Наречие, поставленное между членом и существительным, играет роль определения и переводится обычно прилагательным: νῦν - ныне, οἱ νῦν ἄνθρωποι - нынешние люди; ὄντως - действительно, ὁ ὄντως θεός - действительный (истинный) Бог.

§ 83. Текст № 16.

Τῆς παναγίας ἀχράντου ὑπερευλογημένης ἐνδόξου δεσποίνης ἡμῶν θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας ἐν εὐχαίς μνημονεύομεν μετὰ τῶν ἁγίων.

Ἄξιόν ἐστιν, ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον. Τὴν ὄντως θεοτόκον σε μεγαλύνομεν.

θεοτόκε παρθένε, χαίρε, κεχαριτωμένη Μάρια, ὁ κύριος μετὰ σου.

Ἡ παρθένος σήμερον τὸν ὑπερούσιον τίκτει.

Слова:

ἡ δεσποίνα владычица

ἡ θεοτόκος Богородица

ἡ παρθένος дева

ἡ ἀειπαρθένος Приснодева

ἀειμακάριστος (прил. 2-х оконч.) присноблаженный.

παναμώμητος (прил. 2-х оконч.) всенепорочный.

κεχαριτωμένος облагодатствованный

πανάγιος Всесвятой

ἄχραντος (прилаг. 2-х оконч.) пречистый (досл. незапятнанный)

ὑπερευλογημένος преблагословенный
ἐνδόξος (прил. 2-х оконч.) славный
μνημοεύω (с родит.п.) воспоминаю.

§ 84. Второе склонение женского рода.

Кроме существительных мужского (ὁ διδάσκαλος) и среднего (τὸ τέκνον) рода, ко второму склонению принадлежат и некоторые существительные женского рода: ἡ παρθένος - дева, ἡ θεοτόκος - Богородица, ἡ βίβλος - книга, ἡ ὁδός - дорога, ἡ σύνοδος - собор, ἡ διάλεκτος - диалект, язык и др. Эти существительные склоняются точно так же, как существительные мужского рода.

	Единств. число.	множ. число.
И.	ἡ παρθένος	αἱ παρθένοι
Р.	τῆς παρθένου	τῶν παρθένων
Д.	τῇ παρθένῳ	ταῖς παρθένοις
В.	τὴν παρθένον	τὰς παρθένους
Зв.	(ὧ) παρθένε	(ὧ) παρθένοι

Упражнение.

Просклоняйте: ἡ οἰκουμένης σύνοδος и ἡ παναγία θεοτόκος (последнее только в един.ч.).

Задание.

Какие существительные принадлежат к I-му и II-му склонению? (подытожьте все известное). Составьте наглядную таблицу основных образцов I-го и II-го склонения.

§ 85. При подлежащем-инфинитиве сказуемое часто выражается прилагательным среднего рода с ἐστίν: δίκαιόν ἐστίν - справедливо, ἄξιόν ἐστίν - достойно (есть), ἄξιον καὶ δίκαιόν ἐστίν - "достойно и праведно есть".

§ 86. Τέκστ № 17.

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΠΕΜΠΤΗΣ.

Τῆ ἀγία καὶ μεγάλη πέμπτη ἐσκέρας εἰς τὸ λυχνικὸν σημαίνει ὥρα ἡ (ὀγδόη).

Εἰς τὸ "Κύριε ἐκέκραξα" φάλλομεν στιχηρὰ ἰδιόμελα, ἦχος β' :

"Συντρέχει λοιπόν..."

"Ἰούδας ὁ παράνομος, Κύριε..."

"Ἰούδας ὁ προδότης..."

"Ἰούδας ὁ δοῦλος καὶ δόλιος..."

Δόξα καὶ νῦν: "Γέννημα ἐχιδνῶν ἀληθῶς ὁ Ἰούδας..."

Εἰσοδος μετὰ τοῦ εὐαγγελίου.

"Ὡς ἰλαρόν".

Προκείμενον. Ἐξόδου τὸ ἀνάγνωσμα.

Δεύτερον προκείμενον. Ἰὼβ τὸ ἀνάγνωσμα.

Προφητείας Ἡσαΐου τὸ ἀνάγνωσμα.

Συνακτὴ μικρά.

Τὸ τρισάγιον.

Προκείμενον τοῦ ἀποστόλου.

Ὁ ἀπόστολος πρὸς Κορινθίους.

Ἀλληλούϊα.

Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαίου.

καὶ καθεξῆς ἡ θεία λειτουργία τοῦ μεγάλου βασιλείου.

Ἐναντὶ τοῦ χερουβικοῦ καὶ κοινωνικοῦ φάλλομεν "τοῦ δείκνου σου τοῦ μυστικοῦ σήμερον, Ἰτὲ θεοῦ..."

Εἰς δὲ τὴν τράπεζαν μεταλαμβάνομεν οἴνου καὶ ἐλαίου.

Τὸ δὲ ἐκόδειπνον φάλλομεν ἐν τοῖς κελλίοις.

Слова:

ἡ πέμπτη - четверг; (ἡ κυριακή - воскресенье, ἡ δευτέρα - понедельник, ἡ τρίτη - вторник, ἡ τετάρτη - среда, ἡ πέμπτη - четверг, ἡ παρασκευή - пятница, τὸ σάββατον - суббота; обозначение некоторых дней недели числительными в греческом языке, как видим, не совпадает с нашим).

τῆ πέμπτη в четверг

ἡ ἑσπέρα вечер

ὁ λύχνος светильник

τὸ λυχνικόν "светильничное", вечернее богослужение, имевшее отношение к возжению светильников.

ἰδιόμελος "самогласный", имеющий свой особый напев.

ὁ προδοτής предатель ὁ ἦχος - глас, тон.

ὁ δοῦλος раб

ὁ δόλιος лъстец

τὸ γέννημα порождение

ἡ ἐχιδνα ехидна

ἡ ὁδός путь

ἡ εἰσοδος вход

ἡ ἐξοδος выход, исход

τὸ προκείμενον прокимен

ἡ συνακτὴ ектения

τὸ χερουβικόν херувимская песнь
τὸ κοινωνικόν причастный стих
ὁ δεῖπνος или τὸ δεῖπνον вечера
τὸ ἀπόδειπνον повечерие (служба, которая совершается
после вечера, т.е. после ужина; мнение, что эта служба должна
присоединяться к вечерни, совершенно ошибочно).

ἡ τράπεζα трапеза
ὁ οἶνος вино
τὸ ἔλαιον елей
τὸ κέλλιον келлия
μέγας, μεγάλη, μέγα великий, -ая, -ое; -
μεγάλου - родит.пад.от μέγας

"Κύριε ἐκέκραξα" "Господи, воззвахъ"

ὁ νόμος закон
παράνομος беззаконный
ἱλαρός тихий, радостный
μικρός малый
μυστικός тайный, таинственный

σημαίνω знаменую, звоню

(σημαίνει здесь лучше перевести множественным числом).

συντρέχει сбегается, стекается.

μεταλαμβάνω принимаю, вкушаю

λοικόν созное речение, близкое к русскому "итак"

μετά (с родит.п.) с

ἀντί вместо

καθεξής далее, по порядку

§ 87. Третье склонение.

К третьему склонению принадлежат имена существительные всех трех родов.

Окончания III-го склонения.

	Единственное число.	множественное число.
И.	-ς, в ср.р. без окончания.	-ες, в сред.роде -α
Р.	-ος	-ων
Д.	-ι	-σ(ι)
В.	-α(-ν) в ср.р. без окончания.	-ας, в сред.роде -α
Зв.	-ς или без окончания.	как в имен.падеже.

§ 88. Основы III-го склонения.

Вышеуказанные окончания присоединяются к основе, а найти основу по именительному падежу не всегда легко; ее лучше находить по родительному падежу, отбросив падежное окончание -ος: ὁ φύλαξ, род.пад. τοῦ φύλακ-ος, основа - φυλακ-.

В зависимости от того, на какой звук оканчивается основа, различаем основы:

на -ρ ῥήτωρ, р.п. ῥήτορος (оратор)

на -ν εἰκὼν, р.п. εἰκόνης (изображение)

на -οντ γέρον, р.п. γέροντος (старик)

на -ανт γίγας, р.п. γίγαντος (великан)

на -ενт παιδευθεῖς, р.п. παιδευθέντος (воспитанный)

зубные (на τ, δ, θ) πατρίς, р.п. πατρίδος (отечество)

σῶμα, р.п. σώματος (тело)

ГОРТАННЫЕ (на κ, γ, χ) φύλαξ, р.п. φύλακος (сторож),
ГУБНЫЕ (на κ, β, φ) γύψ, р.п. γυψός (коршун)
на -σ γένος, р.п. *γένεσος > γένεος > γένους* (род)
на -υ ἰχθύς, р.п. ἰχθύος (рыба)
на -ε(-ι) πόλις, р.п. πόλιως (город)
на -ευ βασιλεύς, р.п. βασιλέως (царь)

В третьем склонении очень важно уметь определить основу, т.к. в зависимости от типа основы по разному образуются формы отдельных падежей; это касается в первую очередь, как мы далее увидим, именительного падежа единств. числа и дательного падежа множеств. числа.

Задание.

Выпишите приведенные выше примеры (в им.пад.) указывая рядом основу каждого слова. Образец:
ῥήτωρ - оратор, основа: ῥήτορ-.

§ 89. Именительный падеж ед.ч. в III склонении.

Формы именительного падежа единственного числа в III склонении весьма разнообразятся в зависимости от того, к какому из указанных в предыдущем параграфе типов относится основа данного слова. Основы на -ρ, -υ и -ουτ в именител. падеже ед. числа теряют окончание σ (асигматиче-

*) Звездочкой вверху обозначаются формы, исчезнувшие, не встречающиеся в текстах. Знак > между двумя словами своей раскрытой стороной обращен в сторону более старой формы.

ский номинатив), в связи с этим происходит удлинение последней гласной (асигматическое удлинение): о переходит в ω, ε в η. Примеры:

осн. ῥήτορ -	именит. пад.	ὁ ῥήτωρ
" εἰκόν -	"	ἡ εἰκὼν
" γέροντ -	"	ὁ γέρων
" κοίτην -	"	ὁ κοίτην (пастух).

В тех случаях, когда именительный падеж образуется асигматически (без -ς), а основа оканчивается на τ, эта последняя согласная не может удержаться на конце слова, т.к., за исключением согласных ν, ρ, ζ, (ξ, ψ), греческие слова ни на одну другую согласную оканчиваться не могут; поэтому τ в конце таких слов отпадает. В результате такого именно отпадения конечной согласной получились номинативы:

ὁ γέρων (вместо ὁ γέροντ)
τὸ ὄμμα (вместо τὸ ὄμματ) и т.п.

Все прочие основы существительных мужского и женского рода (т.е. кроме трех указанных типов основ - на -ρ, -ν и -οντ) в именительном падеже единственного числа сохраняют окончание этого падежа -ς (сигматический номинатив).

Последняя согласная гортанной и губной основы при этом в соединении с окончанием -ς образует сочетание ξ или ψ:

φύλακ + ς = φύλαξ γύκ + ς = γύψ.

Слова с зубной основой, а также с основой на αντ и εντ теряют перед окончанием -ς зубную согласную и сочетание ντ:

осн. πατήρδ-, им.пад. ἡ πατήρς (вместо ἡ πατήρδς)

осн. γύγαντ- - им.пад. ὁ γύγας (вм. ὁ γύγανтς)

" καλβευθένт- " καλβευθείς (вм. καλβευθένтς)

○ При выпадении νт перед сигмой последняя гласная основы удлиняется: α краткая переходит в α долгую, ε- в ει, ο в ου (сигматическое удлинение)

* γύγανтς > γύγας

* καλβευθένтς > καλβευθείς

Задание.

С учетом вышесказанного по родительному падежу образуйте именительный падеж следующих слов: τοῦ παντοκράτορος - Вседержителя, τοῦ εὐδαίμονος - счастливого, τοῦ ὄντος - сущего, τοῦ πιστεύσαντος - уверовавшего, τοῦ σταυρωθέντος - распятого, τῆς τριάδος - Троицы, τοῦ δόγματος (ср.р.) - догмата, τοῦ κόρακος - ворона, τοῦ ἄραβος - араба, τοῦ ἰχθύος - рыбы, τοῦ ἡγεμόνος - предводителя, τοῦ ἀλέκτορος - петуха, τοῦ ἀρχοντος - начальника, τοῦ καλβεύοντος - воспитывающего, τοῦ καλβεύσαντος - воспитавшего, τοῦ γράμματος (ср.р.) - буквы, τῆς ἀσπίδος - щита, τῆς χάριτος - благодати.

(Ударение здесь везде останется без изменения).

§ 90. III склонение слов мужского и женского рода

с основой на согласную.

В нижеследующей таблице даны восемь образцов третьего склонения на восемь различных типов основы (все эти основы оканчиваются на согласный звук). Для того, чтобы правильно склонять новые слова III-го скл.м.и ж.р., надо найти основу слова, по основе определить образец склонения и следовать этому образцу.

Ονομα:	κα ρ	κα ν	κα οντ	κα εντ
Ζημιαιαι:	ορατες	υδρορατες	εταρμα	βελικαιαι
Μη. 2	U. ο ρήτωρ	η εικώνα	ο γέρων	ο γίγας
	P. του ρήτορ-ος	της εικόν-ος	του γέροντ-ος	του γίγαντ-ος
	D. τῷ ρήτορ-ι	τῇ εικόν-ι	τῷ γέροντι-ι	τῷ γίγαντι-ι
	B. τον ρήτορ-α	την εικόν-α	τον γέροντα	τον γίγαντα
	Zh. (ῶ) ρήτορ	(ῶ) εικών	(ῶ) γέρον	(ῶ) γίγαν
Μη. 2	U. οι ρήτορ-ες	αι εικόν-ες	οι γέροντ-ες	οι γίγαντ-ες
	P. των ρητόρ-ων	των εικόν-ων	των γέροντ-ων	των γίγαντ-ων
	D. τοῖς ρήτορ-σιν	ταῖς εικό-σιν	τοῖς γέρου-σιν	τοῖς γίγα-σιν
	B. τους ρήτορ-ας	τας εικόν-ας	τους γέροντ-ας	τους γίγαντ-ας
	Zh. (ῶ) ρήτορ-ες	(ῶ) εικόν-ες	(ῶ) γέροντ-ες	(ῶ) γίγαντ-ες

Ονομα:	κα εντ	ζημιαιαι (τ, δ, θ)	ζορταμιαιαι (κ, γ, χ)	ζημιαιαι (κ, β, φ)
Ζημιαιαι:	βουσιπαιικαι	οπατερετα	εποροσε	κορμυμ
Μη. 2	U. ο παιδευθεις	η πατρις	ο φυλαξ	ο γυψ
	P. του παιδευθεντ-ος	της πατριδ-ος	του φυλακ-ος	του γυπ-ος
	D. τῷ παιδευθέντι-ι	τῇ πατριδ-ι	τῷ φυλακ-ι	τῷ γυπ-ι
	B. τον παιδευθέντα	την πατριδα	τον φυλακα	τον γυπ-α
	Zh. (ῶ) παιδευθεις	(ῶ) πατρις	(ῶ) φυλαξ	(ῶ) γυψ
Μη. 2	U. οι παιδευθέντ-ες	αι πατριδ-ες	οι φυλακ-ες	οι γυπ-ες
	P. των παιδευθέντ-ων	των πατριδ-ων	των φυλακ-ων	των γυπ-ων
	D. τοῖς παιδευθεῖ-σιν	ταῖς πατριδ-σιν	τοῖς φυλαξι-σιν	τοῖς γυψι-σιν
	B. τους παιδευθέντ-ας	τας πατριδ-ας	τους φυλακ-ας	τους γυπ-ας
	Zh. (ῶ) παιδευθέντ-ες	(ῶ) πατριδ-ες	(ῶ) φυλακ-ες	(ῶ) γυπ-ες

§ 91. Слова мужского и женского рода с основами того же самого типа склоняются совершенно одинаково: ὁ ἡγεμών (предводитель) - так же как ἡ εἰκών; ἡ κύλιξ (чаша) - так же как ὁ φύλαξ и т.п.

§ 92. Звательный падеж единств. числа.

У существительных с согласной основой, имеющих ударение на последнем слоге, а также у всех причастий III-го скл. и существительных на ξ и φ формы именительного и звательного падежа обыкновенно совпадают: ἡ εἰκών - ὦ εἰκών ἡ πατρὶς - ὦ πατρίς ὁ παιδεύων - ὦ παιδεύων ὁ φύλαξ - ὦ φύλαξ

Другие слова в звательном падеже имеют чистую основу: ὁ ῥήτωρ - ὦ ῥήτωρ ὁ γέρον - ὦ γέρον (вм. ὦ γέροντ - см. § 89), ὁ γίγας - ὦ γίγαν (вм. ὦ γίγανт), εὐδαίμων зв.пад. ὦ εὐδαίμων.

§ 93. Дательный падеж множеств. числа.

В дательном падеже множеств. числа перед окончанием -σιν происходят изменения, аналогичные тем, которые имеют место в именительном падеже единственного числа перед окончанием -ς, а именно - основы слов с сигматическим номинативом принимают тот вид, который они имеют в именительном падеже единственного числа, а основы с асигматическим номинативом в дательном падеже множеств. числа подвергаются сигматизации по такому правилу: основы на ρ перед -σιν не изменяются, основы на ν теряют эту согласную "бесследно", т.е. без удлинения гласной, а основы на -οντ теряют сочетание νт

удлиняя вместе с тем о в ου.

Им.п.ед.ч. γίγας	Р.п.ед.ч. γίγαντος,	дат.п.мн.ч. γίγασιν
" " παιδευθεῖς	" " παιδευθέντος	" " παιδευθεῖσιν
" " πατρίς	" " πατρίδος	" " πατρίσιν
" " φύλαξ	" " φύλακος	" " φύλαξιν
" " γύψ	" " γυκός	" " γυφίν

Им.п.ед.ч. ῥήτωρ	Р.п.ед.ч. ῥήτορος	дат.п.мн.ч. ῥήτορα
" " εἰκὼν	" " εἰκόνης	" " εἰκόσιν
" " γέρων	" " γέροντος	" " γέρουσιν

§ 94. Односложные слова III-го склонения в родит. и дат.пад. единств. и множеств. числа переносят ударения на окончания: γύψ - γυκός, γυκί, γυκῶν, γυφίν.

Задания:

Προσклонῆτε: ὁ κόραξ (Р.п. κόρακος), ὁ ἀλέκτωρ (ἀλέκτορος), ἡ σφραγίς (σφραγίδος), ὁ σοφὸς ἡγεμῶν (ἡγεμόνος), ὁ ἀγαθὸς ἄρχων (ἄρχοντος).

§ 95. Текст № 18.

Δὲ ἑλληνικαὶ παροιμίαι.

Κακοῦ κόρακος κακὸν φόν.

Χεῖρ χειρα νίξει.

Γλαυκα εἰς Ἀθήνας.χ)

χ) Древние Афины славились огромным количеством соб., посвященных покровительнице города, богине Афине; поговорка напоминает наше выражение "ехать в Тулу со своим самоваром".

Δίς παῖδες οἱ γέροντες.

Ὀρνίθων γάλα.

Μὴ ἐν πολλοῖς ὀλίγα λέγε, ἀλλ' ἐν ὀλίγοις πολλά.

Λύπης λατρός ἐστὶν ὁ χρηστός φίλος.

Слова:

ὁ λατρός	врач	τὸ φόν	яйцо
ὁ παῖς (Р.Π. παιδός)	дитя	τὸ γάλα (Р.Π. γάλακτος)	
ἡ ὄρνις (Р.Π. ὄρνιθος)	птица	ἄφῃναι - ΑΦΙΝΗ.	МОЛОКО
ἡ γλαῦξ (Р.Π. γλαυκός)	сова	δίς	дважды, вторично
ἡ παροιμία	поговорка	ὀλίγος	малый, немногий
ἡ λύπη	печаль, горе.	χρηστός	хороший
		νίζω	мою.

Объясните происхождение слов: демократия, педагог, агроном, орнитология, микрокосм, макрокосм, галактика, олигархия, эпидемия, эпизоотия.

§ 96. Слова ὁ πατήρ - отец, ἡ μήτηρ - мать, ἡ θυγάτηρ - дочь и ἡ γαστήρ - живот имеют две основы - полную: πατερ-, μητερ-, θυγατερ-, γαστερ- и сокращенную: πατρ-, μητρ-, θυγατρ-, γαστρ-. От сокращенной основы образуются в единств. числе родительный и дательный падеж, во множественном - дательный (последний оканчивается на -ασι(ν)).

Вот образец этого, "неправильного" склонения:

	ΕΔΙΗ.Υ.	ΜΠΟЖ.Υ.
И.	ὁ πατήρ	οἱ πατέρ-ες
Р.	τοῦ πατρ-ός	τῶν πατέρ-ων
Д.	τῷ πατρ-ί	τοῖς πατρ-άσι(ν)
В.	τὸν πατέρ-α	τοὺς πατέρ-ας
ЗВ.	(ὦ) πάτερ	(ὦ) πατέρ-ες

§ 97. Текст № 19.

Ἐκ τοῦ μηνολογίου.

ΜΗΝ ΜΑΡΤΙΟΣ.

1. Τῆς ἁγίας ὀσιομάρτυρος Εὐδοκίας.
2. Τοῦ ἁγίου μάρτυρος Ἡσυχίου.
3. Τῶν ἁγίων μαρτύρων Εὐτροπίου, Κλεονίκου καὶ Βασιλέσκου.
4. Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Γερασίμου τοῦ ἐν Ἰορδάνῃ.
5. Τοῦ ἁγίου μάρτυρος Κόνωνος.
6. Τῶν ἁγίων μαρτύρων τεσσαράκοντα καὶ δύο τῶν ἐν τῷ Ἄμορίῳ. 42
7. Τῶν ἁγίων ἱερομαρτύρων Βασιλέως, Εὐφραίμ, Εὐγενίου, Κακίτωνος καὶ Αἰθερίου.
8. Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν καὶ ὁμολογητοῦ θεοφυλάκτου, ἐπισκόπου Νικομηδείας.
9. Τῶν ἁγίων τεσσαράκοντα μαρτύρων.
10. Τοῦ ἁγίου μάρτυρος Κοδράτου καὶ τῶν σὺν αὐτῷ.
11. Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Σωφρονίου πατριάρχου Ἱεροσολύμων.
12. Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν θεοφάνους τοῦ ὁμολογητοῦ.

13. Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Νικηφόρου, πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως.
14. Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Βενεδίκτου.
15. Τοῦ ἁγίου μάρτυρος Ἀγαπίου καὶ τῶν σὺν αὐτῷ.
16. Τῶν ἁγίων μαρτύρων Σαβίνου καὶ Χριστοδούλου, τοῦ ἐν Πατμῷ.
17. Τοῦ ἁγίου Ἀλεξίου τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ.
18. Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Κυρίλλου πατριάρχου Ἱεροσολύμων.
19. Τῶν ἁγίων μαρτύρων Χρυσάνθου καὶ Δαρείας.
20. Τῶν ὁσίων πατέρων ἡμῶν τῶν ἐν τῇ μονῇ τοῦ ἁγίου Σαββα Ἀναιρεθέντων.
21. Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβου τοῦ ὁμολογητοῦ.
22. Τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Βασιλείου.
23. Τοῦ ἁγίου ὁσιομάρτυρος Νίκωνος καὶ τῶν σὺν αὐτῷ.
24. Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ζαχαρίου. Προεορτία τοῦ Εὐαγγελισμοῦ.
25. Ὁ εὐαγγελισμὸς τῆς ὑπεραγίας δεσποίνης ἡμῶν θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.
26. Ἡ σύναξις τοῦ ἀρχαγγέλου Γαβριήλ.
27. Τῆς ἁγίας μητρὸς ἡμῶν Ματρώνης τῆς ἐν Θεσσαλονικῇ.
28. Τοῦ ὁσίου Ἰλαρίωνος τοῦ νέου.
29. Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Μάρκου, ἐπισκόπου, Κυρίλλου διακόνου καὶ τῶν σὺν αὐτοῖς.
30. Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου συγγραφέως τῆς "Κλίμακος
31. Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ὑπατίου, ἐπισκόπου Γαγγρῶν.

Слова.

ὁ μάρτυς (τοῦ μάρτυρος) мученик (первоначальное значение этого слова: свидетель); от основы μαρτυρ мы в православии бы ожидать в именит. пад. ед.ч. формы ὁ μάρτυρ; такая форма действительно существует, но встречается редко.

ἡ μάρτυς мученица

ὁσιος преподобный

ὁ (ἡ) ὁσιομάρτυς преподобномученик (-ица)

ἱερός священный

ὁ ἱερομάρτυς священномученик

ὁ ὁμολογητής исповедник

ἀναιρεθεὶς (τοῦ ἀναιρεθέντος) убиенный

ἡ μονή обитель

ἡ ἑορτή праздник, ἡ προεορτία предпразднство

ὁ Εὐαγγελισμός Благовещение

ἡ σύναξις "собор", празднование

ὁ συγγραφεὺς (τοῦ συγγραφέως) составитель

ἡ κλίμαξ (τοῦ κλίματος) лестница, здесь "Лествица" (книга).

ὁ μῆν (τοῦ μηνός) месяц

τὸ μηνολόγιον месяцеслов.

§ 98. В ц.-слав. текстах члены ὁ, ἡ, τό переводятся иногда местоимениями "иже", "яже", "еже". Пример: ὁ ἐν ἁγίοις - иже во святых, τὸ χαίρει - еже радуйся. Найдите еще примеры этого в тексте № 19.

§ 99. III σκλόνηση σущестβιτєльнѣх срєднегο ροδα.

	Зубн.οσн.	Οσн.на σ
Εδ.ч.И.(Зв.)	τὸ σῶμα - τѢЛО	τὸ γένος - ροδ.
Р.	τοῦ σώματ-ος	τοῦ (*γένεσ-ος) γένους
Д.	τῷ σώματ-ι	τῷ (*γένεσ-ι) γένει
В.	τὸ σῶμα	τὸ γένος
Мн.ч.И.(Зв.)	τὰ σώματ-α	τὰ (*γένεσ-α) γένη
Р.	τῶν σωμάτ-ων	τῶν (*γενέс-ων) γενῶν
Д.	τοῖς σώμα-σι(ν)	τοῖς (*γένεσ-σιν) γένεσι(ν)
В.	τὰ σώματ-α	τὰ (*γένεσ-α) γένη

В среднем роде формы трех падежей: именительного, винительного и звательного всегда совпадают.

По образцу σῶμα - σώματος σκλίνяются сущестβι-
 тельные среднего ροδα: αἷμα - αἵματος - (κροὐβ), πνεῦμα -
 πνεύματος - (δυх), βάπτισμα - βαπτίσματος (крещение),
 δόγμα - δόγματος - (догмат), γράμμα - γράμματος (буква),
 θέλημα - θελήματος (воля), κίνημα - κινήματος (движение),
 ὄνομα - ὀνόματος (имя), βῆμα - βήματος (возвышение), στρα-
 τευμα - στρατεύματος (войско) и много других.

§ 100. ТЕКСТ № 20.

Εὐλογημένη ἡ βασιλεία τοῦ Πατρὸс καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
 Ἁγίου Πνεύματος νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺс αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

*Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησιс τῷ Πατρὶ

καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ δεῖ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

○ Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι νῦν καὶ δεῖ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἐπισημασθε ὅτι ἅγιος εἶ, ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι νῦν καὶ δεῖ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι καὶ νῦν καὶ δεῖ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Σοὶ δόξα πρέπει, Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι νῦν καὶ δεῖ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Слова

ὁ αἰών (τοῦ αἰῶνος) век

ὁ φιλόανθρωπος человеколюбец

ἡ βασιλεία царство

ἡ τιμὴ честь

ἡ προσκύνησις (τῆς προσκυνήσεως) поклонение

§ IOI. Особенностью склонения существительных сред. рода с основой на σ является, во-первых, чередование г л а с н ы х основы: в именительном, винительном и звательном падеже единств. числа -ος, в остальных падежах -εσ- (срав. в ц.-сл.яз. небо, небесе, небеса); во-вторых, выпадение σ и сливание г л а с н ы х, пришедших в соприкосновение, (εσ сливается в ου, εἰ)ετ, εα)η, εω)ω).

Поясним это на примере: форма родит. падежа от основы γενεσ-

по общему правилу, должна бы быть *γένεσος (звездочка здесь указывает на то, что в памятниках такая "чистая" форма не встречается) σ между двумя гласными выпала, получилось γένεος (такой именно вид имеют в родительном падеже существительные этого типа в древнейших памятниках, например, у Гомера), в дальнейшем гласные εο слились в дифтонг ου и образовалась форма γένους. Аналогичным изменениям подверглись и формы других падежей.

По образцу γένος - γένους склоняются существительные средн. рода: ἔθνος - ἔθνους (народ), ἔθος - ἔθους (нрав), ἔτος - ἔτους (год), ἔλεος - ἐλέους (милость), τέλος - τέλους (конец), κράτος - κράτους (власть) и многие другие существительные среднего рода на -ος. Разумеется их нельзя смешивать с существительными мужского (и жен.) рода на -ος, относящимися ко II-му склонению: διδάσκαλος, λόγος, φίλος и т.п. *)

Задание.

Просклоняйте: τὸ πνεῦμα, τὸ ὄνομα, τὸ ἔτος, τὸ ἔθνος. Переведите и просклоняйте: "начало и конец" (только в ед.ч.), "многие годы" (только во множ.ч.).

Переведите: Возвещаем вам милость Божию. Слава имени Твоему. Храним догматы Православной Церкви.

* ἔλεος склоняется как по III-му (τὸ ἔλεος) так и по II-му склонению (ὁ ἔλεος).

§ 101. Основу на εσ имеют также некоторые собственные имена, например, Σωκράτης - Сократ, Θεοφάνης - Теофан, и прилагательные 2-х окончаний: μονογενής - единородный, форма сред. рода - μονογενές. Склонение этих слов напоминает склонение существительных типа τὸ γένος; здесь также имеет место выпадение σ и слияние гласных: Σωκράτης, р.п. Σωκράτους (из *Σωκράτεσος), дат.п. Σωκράτει и т.д.; μονογενής, р.п. μονογενοῦς (из *μονογενέσος) и т.д. В зват. п. слова этого типа имеют чистую основу (на -ες), при чем в собственных именах ударение уходит возможно дальше от конца (ὦ Σώκρατες).

§ 102. III склонение существительных
с основой на гласную.

	Основа на ι, ε.	Основа на ευ, ε.
Ед.ч.И.	ἡ πόλι-ς город	ὁ βασιλεύ-ς царь
Р.	τῆς πόλε-ως	τοῦ βασιλέ-ως
Д.	τῇ πόλει	τῷ βασιλεῖ
В.	τὴν πόλιν	τὸν βασιλέ-α
Зв.	(ὦ) πόλι	(ὦ) βασιλεῦ
Мн.ч.И.и Зв.	αἱ πόλεις	οἱ βασιλεῖς
Р.	τῶν πόλε-ων	τῶν βασιλέ-ων
Д.	ταῖς πόλε-σι(ν)	τοῖς βασιλεῦ-σι(ν)
В.	τάς πόλεις	τοὺς βασιλεῖς (или τοὺς βασιλέ-ας)

В существительных женского рода (типа ἡ πόλις) в именит. пад.ед.числа последняя гласная основы ε чередуется с ι :
осн. πολε- им.п. ἡ πόλις, р.п. τῆς πόλεως (с эмегай!).

Существительные мужского рода на -εύς образуют именительный и зват.пад.единств.числа и дат.пад.множ.числа от основы на ευ, остальные падежи - от основы на ε:

осн. βασιλευ-,им.пад. ὁ βασιλεύς, р.п. τοῦ βασιλέως
(с омегой!)

Слова типа πόλις - πόλις почти все женского рода. Среди них нет δεύτονα. Примеры:

ἡ ἀνάστασις (τῆς ἀναστάσεως)	воскресение
ἡ φύσις (τῆς φύσεως)	природа
ἡ γνῶσις (τῆς γνώσεως)	знание
ἡ πίστις (τῆς πίστεως)	вера
ἡ ἀνάγνωσις (τῆς ἀναγνώσεως)	чтение
ἡ ἀποκάλυψις (τῆς ἀποκαλύψεως)	откровение
ἡ δύναμις (τῆς δυνάμεως)	сила
ἡ δέησις (τῆς δεήσεως)	моление
ἡ ὑπόστασις (τῆς ὑποστάσεως)	ипостась
ἡ ἐνανθρώπησις (τῆς ἐνανθρωπήσεως)	вочеловечение
ἡ λέξις (τῆς λέξεως)	выражение
ἡ ἀνάβασις (τῆς ἀναβάσεως)	поход, восхождение
ἡ κατάβασις (τῆς καταβάσεως)	схождение
ἡ μετάληψις (τῆς μεταλήψεως)	причащение
ἡ παράκλησις (τῆς παρακλήσεως)	утешение
ἡ προσκύνησις (τῆς προσκυνήσεως)	поклонение

Слова типа βασιλεύς - βασιλέως все мужского рода; они обозначают людей. В именительном падеже ед.ч. эти существительные δεύτονα. Примеры:

ὁ ἱερεὺς (τοῦ ἱερέως)	священник
ὁ ἀρχιερεὺς (τοῦ ἀρχιερέως)	архиерей
ὁ συγγραφεὺς (τοῦ συγγραφέως)	сочинитель
ὁ γονεὺς (τοῦ γονέως)	родитель
ὁ ἄλιεύς (τοῦ ἄλιέως)	рыбак

В родительном пад.ед.ч. эти существительные оканчиваются на *-ως* (а не на *-ος*).

В формах родительного пад. *πόλεως*, *πόλεων*, несмотря на долготу последнего слога, ударение не передвигается, т.к. здесь сочетание *εω* составляет как бы один слог.

В дательном пад.ед.ч. *εἰ* образовалось из слияния *ε+ι* (*πόλε-ι* *πόλει*, *βασιλέ-ι* *βασιλεῖ*), а в именительном (и винительном) пад.множ.числа тот же дифтонг *εἰ* образовался чрез слияния *ε+ε* (*πόλε-ες* *πολεῖς*, *βασιλέ-ες* *βασιλεῖς*).

Во множ.числе форма винительного падежа та же, что и именительного: *τὰς πόλεις*, *τοὺς βασιλεῖς* (классич.форма *τοὺς βασιλέας*).

Существительные типа *πόλις* в един.числе образуют винительный падеж с окончанием *ν*: *τὴν πόλιν*.

Задание.

Проклоняйте: 1) ἡ θεία ὑπόστασις, 2) ὁ ὄρθοδοξος ἱερεὺς.

§ 103. Причастие.

Образцы причастия настоящего времени (действительного залога):

От глагола *καίθεύω*:

ὁ παιδεύων	ἡ παιδεύουσα	τὸ παιδεῦον
воспитывающий	воспитывающая	воспитывающее

От глагола λέγω:

ὁ λέγων	ἡ λέγουσα	τὸ λέγον
говорящий	говорящая	говорящее

От глагола εἶμι:

ὁ ὢν,	ἡ οὔσα	τὸ ὄν
сущий	сущая	сущее.

В мужском и среднем роде причастия эти склоняются по третьему склонению (основа на οντ), в женском — по первому (альфа нечистая):

И. ὁ παιδεύων ἡ παιδεύουσα τὸ παιδεῦον

Р. τοῦ παιδεύοντος τῆς παιδευούσης τοῦ παιδεύοντος
и т.д.

Упражнение:

Продолжить склонение этих причастий.

Перевести каждую форму.

§ 104. В именительном падеже греч. причастие переводится на р.яз, то причастием (при наличии члена), то деепричастием (при отсутствии его): ὁ παιδεύων — воспитывающий, παιδεύων — воспитывая, ὁ λέγων — говорящий, λέγων — говоря, ὁ ὢν — сущий, ὢν — будучи.